

MC. 54.1.93. F



El

# Correo

UNA VENTANA ABIERTA HACIA EL MUNDO



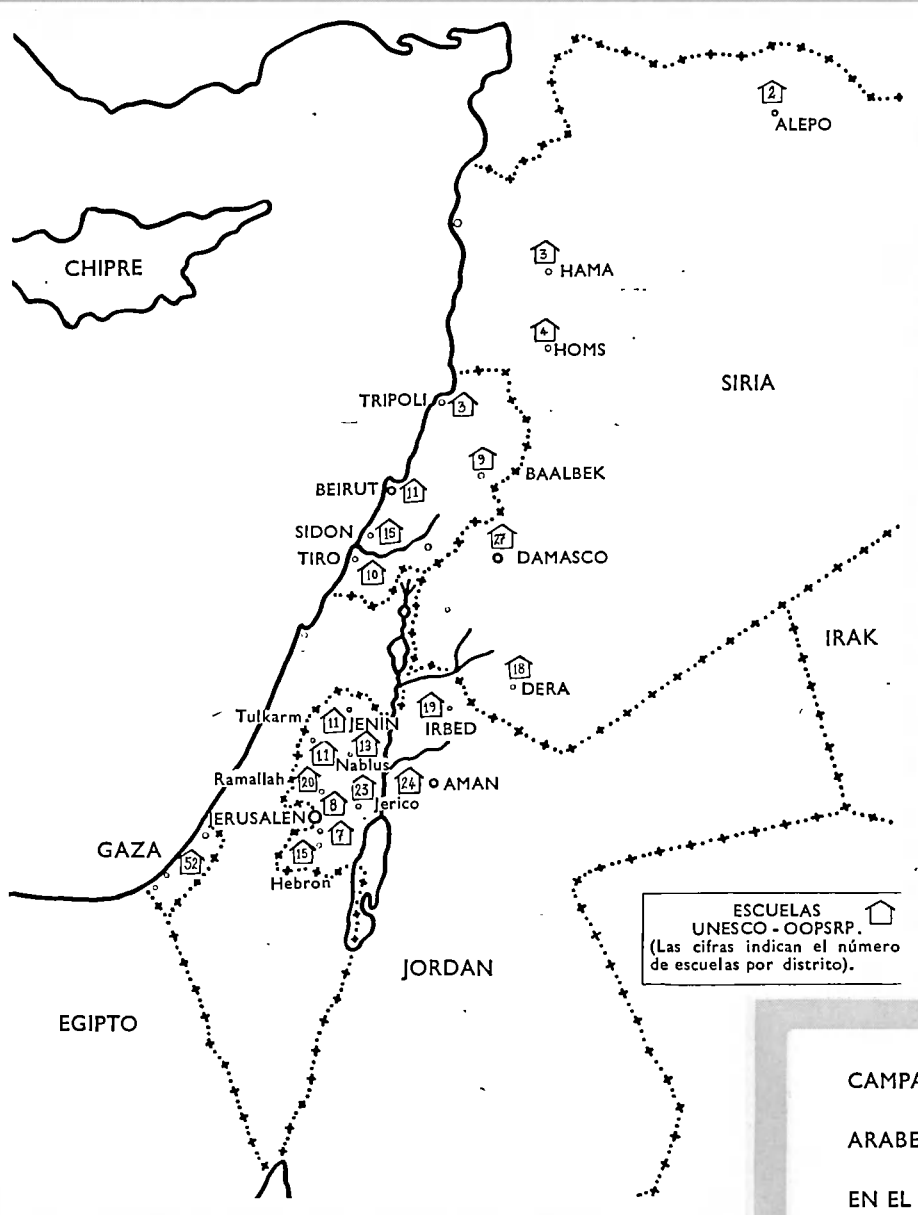
Nº 7  
1955

(Año VIII)

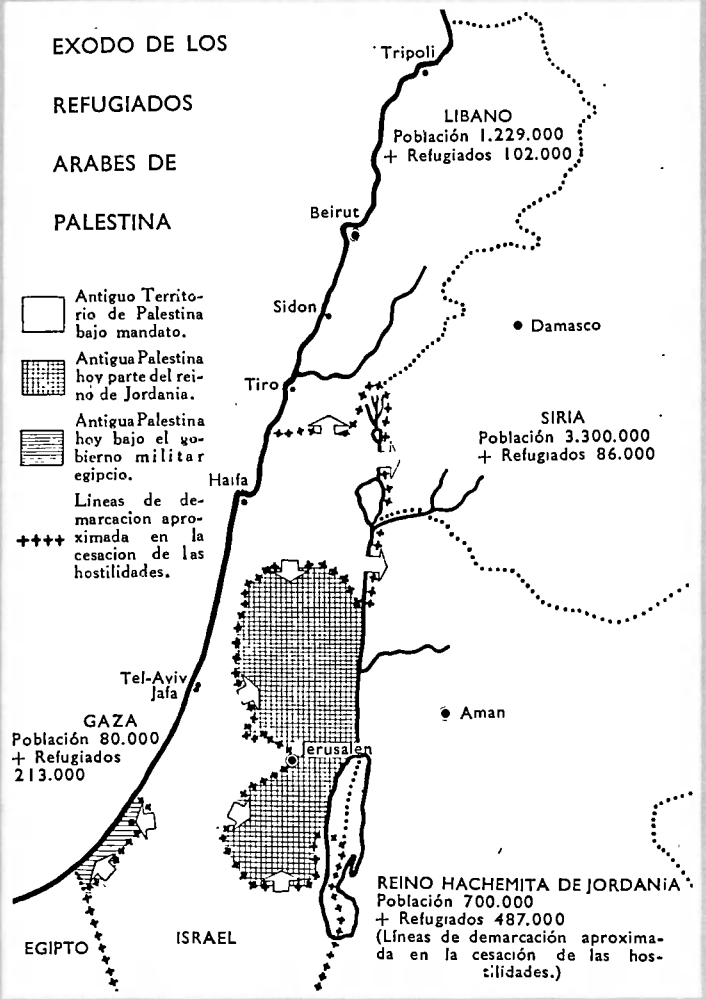
Precio: 30 f. (Francia)  
15 centavos (EE. UU.)  
o su equivalente en  
moneda nacional.

## ALFABETO EN LA ARENA

Los refugiados árabes aprenden  
en las escuelas del desierto

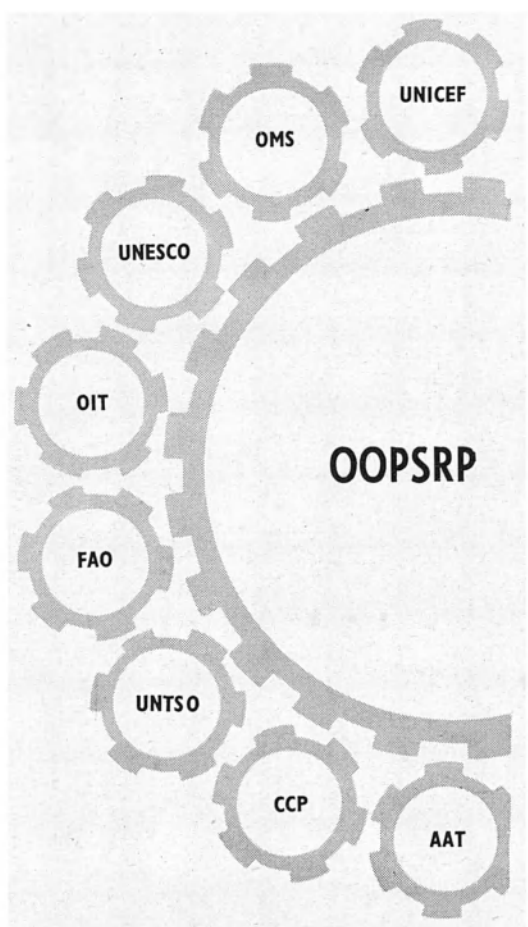


ESCUELAS UNESCO - OOPSRP.  
(Las cifras indican el número de escuelas por distrito).



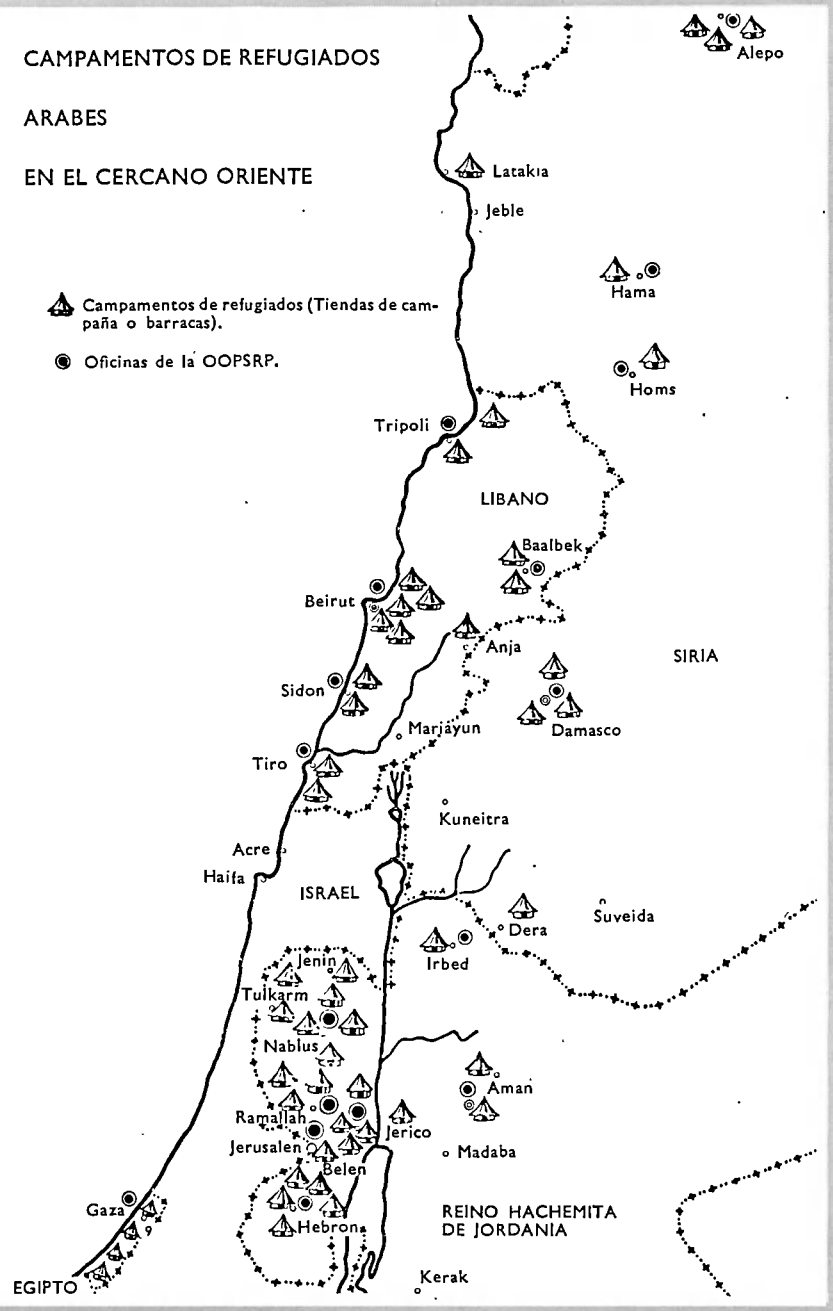
**LAS ORGANIZACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS** participan en la obra de socorro a los REFUGIADOS ARABES DE PALESTINA

- OOPSRP : Organismo de Obras Públicas y Socorro a los refugiados árabes de Palestina.
- UNICEF : Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia
- OMS : Organización Mundial de la Salud
- UNESCO : Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura
- OIT : Organización Internacional del Trabajo
- FAO : Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación
- UNTSO : Organismo de Vigilancia de la Tregua (Naciones Unidas)
- CCP : Comisión de Conciliación de las Naciones Unidas para Palestina
- AAT : Administración de Asistencia Técnica



**CAMPAMENTOS DE REFUGIADOS ARABES EN EL CERCANO ORIENTE**

- Campamentos de refugiados (Tiendas de campaña o barracas).
- Oficinas de la OOPSRP.



NUMERO 7 - 1955  
AÑO VIII

## SUMARIO

### PAGINAS

#### 3 EDITORIAL

La educación, primer paso hacia la libertad.

#### 5 EL ALFABETO ARABE EN LA ARENA

Niños desterrados en la Tierra Santa  
por Myrtle Winter.

#### 9 QUITADNOS EL PAN PERO DADNOS ESCUELAS

La rehabilitación de los refugiados árabes  
por Félix Walter.

#### 16 FUTUROS DIRIGENTES DE LA COMUNIDAD

#### OTROS ARTICULOS Y COMENTARIOS

#### 17 LA OPERA CHINA : TALLER DE ILUSION

Músicos, danzarines y acróbatas  
por Balwant Gargi.

#### 21 UN MUSEO EN CADA HOGAR

Obras maestras fáciles de adquirir  
por Jean Leymarie.

#### 27 LOS LECTORES NOS ESCRIBEN

#### 28 EL HACHA DE METAL, TROFEO DE GUERRA

Indagaciones de un antropólogo  
por Alfred Métraux.

#### 30 LIBROS ESCOLARES Y MEDICINAS PARA COREA

#### 32 IMAGENES DE LA UNESCO

#### 34 LATITUDES Y LONGITUDES



#### Publicación mensual

de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

#### Director y Jefe de Redacción

Sandy Koffler

#### Redactores

Español : Jorge Carrera Andrade

Francés : Alexandre Levantis

Inglés : Ronald Fenton

#### Composición gráfica

Robert Jacquemin

#### Jefe de difusión

Jean Groffier

Henry Evans (Para Estados Unidos)

#### Redacción y Administración

Unesco, 19, Avenue Kléber, Paris, 16, Francia.



UNESCO representa las iniciales inglesas de : Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

« La Unesco se propone contribuir al mantenimiento de la paz y de la seguridad estrechando la colaboración entre las naciones por medio de la educación, la ciencia y la cultura... Para realizar esta finalidad la Organización promoverá el conocimiento y la comprensión mutuos de las naciones prestando su concurso a los órganos de información de las masas... Ayudará a la conservación, al progreso y la difusión del saber, facilitando por métodos apropiados de cooperación internacional el acceso de todos los pueblos a lo que cada uno de ellos publique...» (Extracto de la Constitución de la UNESCO.)



Los artículos publicados en el "Correo" pueden ser reproducidos siempre que se mencione su origen de la siguiente manera : "Del CORREO de la Unesco". Al reproducir los artículos firmados deberá hacerse constar el nombre del autor.

Las colaboraciones no solicitadas no serán devueltas si no van acompañadas de un bono internacional por valor del porte de correos.

Los artículos firmados expresan la opinión de sus autores y no representan forzosamente el punto de vista de la Unesco o de los Editores del CORREO. Tarifa de suscripción anual del CORREO : 6 chelines - \$ 1,50 - 300 francos franceses.

M. C. 54, I, 93, F.



## NUESTRA PORTADA

Entre los 900.000 refugiados árabes de Palestina, 50 % son menores de 16 años de edad y 200.000 de entre ellos asisten a las « escuelas del desierto. » (Foto OOPSRP)

NUESTRO siglo se ha acostumbrado a las migraciones, expulsiones y concentraciones de pueblos enteros. Esos éxodos ocupan durante algunas semanas la atención pública —en el primer plano de las noticias de actualidad— y luego, poco a poco, los « refugiados » o las « personas sin hogar », los « fugitivos » o los « desterrados », se hunden en el olvido.

En el Oriente Medio hay cerca de un millón de refugiados de Palestina. No se hallan agrupados en un solo sitio ; no se han asentado sobre tierras señaladas con anticipación para recomenzar su vida o volver a crear una patria : Están dispersos en centenares de campamentos improvisados —antiguos centros militares, cuarteles abandonados, « aldeas de tela », aduanares formados de tarros de lata y cajas de madera— unos en los arrabales de las ciudades como en el Líbano y en Siria, otros en medio de los campos como en el Reino Hachemita de Jordania, o en la región de Gaza administrada por el Egipto.

Pero, ese pueblo desterrado no se encuentra totalmente en el abandono. Los Estados árabes y la Organización de las Naciones Unidas no cesan de proporcionarle desde 1948 los socorros que le permiten subsistir. Novecientos mil hombres, mujeres y niños deben no sólo proseguir su vida sino también encontrar un móvil o una razón de existir y no únicamente vegetar. Para los refugiados, en el destierro de sus campamentos, la esperanza equivale a la salud, y por eso han puesto su destino en las manos de los niños que encarnan la esperanza.

Desde el primer momento, se pensó en los niños que corrían el riesgo de crecer en medio de una población de adultos desorientados y sin trabajo, muchos de ellos con la mente embargada en el pasado. Esos niños parecían condenados a no ver otros horizontes que los del campamento y a no cultivar otras imágenes que los recuerdos dolorosos conservados por sus padres y que llegaban a deformarse en su mente con frecuencia, como en el caso de aquella niña de un campamento de Gaza que decía conocer la ciudad de Jafa, de la que había oído hablar mucho : « Es una hermosa dama —afirmaba— muy grande y muy bien vestida. »

Entonces, se les proporcionó escuelas : algunas decenas al comienzo, en pleno sol ; luego, bajo tiendas de campaña, sin escritorios, lápices ni pizarrones, y después cada vez mejor equipadas. Hoy, se pueden contar 300 escuelas Unesco-OOPSRP con más de 100.000 alumnos, entre niños y niñas, mientras se conceden becas a otros 60.000 niños que asisten a las escuelas privadas y oficiales. La Conferencia General de la Unesco, en diciembre, y el Consejo Ejecutivo de la misma Organización, en marzo, votaron una suma total de 170.000 dólares para el bienio 1955-1956 como ayuda a las escuelas para los refugiados árabes.

Todos los niños aprenden en la escuela el Corán al mismo tiempo que la lectura, la escritura y la aritmética. Igualmente aprenden la historia y la geografía —la historia del mundo que puede explicar su suerte, pero que no les condena a resignarse a ella, y la descripción de otros lugares, otros climas, otras costumbres, otras naciones que el progreso aproxima unas de otras, de día en día, a pesar de las fronteras. Finalmente, los niños aprenden oficios manuales, es decir preparan su independencia. Los cursos, escalonados de tres meses a dos años, abren las perspectivas más variadas : mecánica, imprenta, encuadernación, reparación de automóviles, tejido, carpintería, zapatería, ingeniería eléctrica, fotografía, artes domésticas, etc.

Los campamentos, poco a poco, toman el aspecto de verdaderas aldeas cuyo centro es la escuela. Los refugiados han tenido el buen acuerdo de rodearla de flores y huertas de legumbres. Los hombres concurren a ella al atardecer, no solamente para aprender a leer y escribir —pues entre ellos los analfabetos se encuentran todavía en gran número— sino también para celebrar reuniones y debates, organizados por el Concejo municipal o por el círculo de estudios.

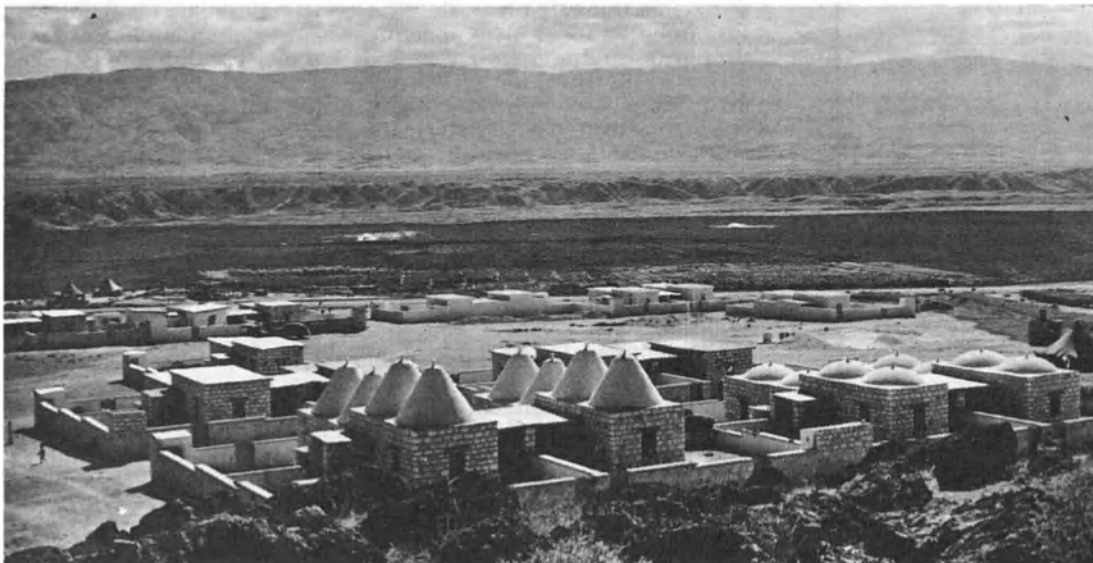
Así, los refugiados árabes mejoran su condición social y económica mediante la educación y tienen plena conciencia de que en las escuelas forjan su porvenir. Su testimonio será más convincente que cualquier otra prueba, por la incertidumbre misma del futuro de ese pueblo desterrado : Si todos los hombres desean escoger su destino o gobernarlo a su guisa, deben comenzar por la educación que es el primer paso hacia la libertad.



## NUEVAS ALDEAS DE TOLDOS

Cuando estalló el conflicto armado en Palestina, cerca de un millón de árabes embalaron sus ropas y utensilios y se refugiaron en los países limítrofes del Reino Hachemita del Jordán, Siria, Líbano y la faja costera de Gaza. Muchos de esos refugiados tuvieron que abrigarse en las cuevas del desierto

o en guaridas que cavaron en el suelo. Del exterior acudieron desde los primeros momentos los auxilios en alimentos, tiendas de campaña y productos farmacéuticos. Esto fué hace siete años y, sin embargo, el problema de los refugiados permanece sin resolverse hasta ahora. Campamentos como



# EL ALFABETO ARABE EN LA ARENA

## Niños desterrados en la Tierra Santa

por Myrtle Winter

**H**ACE siete años, más de novecientos mil árabes cerraban las puertas de sus hogares y, tomando sólo aquellas ropas que podían llevar consigo y las provisiones necesarias para un día o dos, se ponían en camino para un largo éxodo del cual todavía no han regresado.

La guerra se había encendido nuevamente en la Tierra Santa, y esta vez las víctimas eran civiles desarmados en su mayoría, que no podían participar de ningún modo en la lucha que había estallado de manera tan intempestiva.

Ninguno de los refugiados dudaba por un instante que volvería a su hogar al terminarse la guerra, y todos creían que su adversidad duraría sólo algunos días o, cuando más, algunas semanas. Pero el destino, cruel e irónico, había decretado lo contrario. Estas personas sin hogar —a semejanza de los centenares de miles de judíos europeos que llegaron a las costas de Palestina— han ocupado largo tiempo la atención del mundo y han dado origen al problema de los refugiados árabes, problema sin solución hasta la fecha.

Los refugiados se dirigieron a los países vecinos —Siria, Líbano, Jordán e Irak—, y en todas partes a donde iban se encontraban con la tradicional hospitalidad árabe. Pero los recursos locales de que disponían esos países no eran suficientes para atenderlos, puesto que el número de refugiados era excesivo. Millares de ellos se habían guarecido en el desierto y vivían en las cuevas o en simples agujeros cavados en el suelo. Tan sólo al Reino Hachemita del Jordán llegaron quinientos mil refugiados. El Jordán tenía, antes de la emergencia bélica, únicamente una población de 700.000 habitantes. En el litoral de Gaza se vió a los refugiados superar en número —en una proporción de 4 a 1— a los pobladores nativos.

En estas condiciones, el problema primordial era salvar el mayor número de vidas. Las Naciones Unidas, con la colaboración del Comité Internacional de la Cruz Roja, la Liga de las Sociedades de la misma institución benéfica y el Comité del Servicio de los Amigos Americanos, ayudados por los gobiernos que brindaron hospedaje a los refugiados, así como por incontables organizaciones locales, expidieron precipitadamente alimentos, tiendas de campaña y medicinas a las zonas más necesitadas.

En esos instantes iniciales, en que los refugiados perecían de necesidad física, no había tiempo ni dinero que perder en cosas que no se consideraban indispensables, y por ese motivo no se abordó el problema de la falta de escuelas. Pero, al trocarse las semanas en meses, y al presentarse el espectáculo lamentable de los niños que vagaban por las calles en estado de extrema miseria, no transcurrió mucho tiempo

sin que se viera la urgencia de resolver este problema. Antes de haberlo estudiado en su integridad, muchos maestros —refugiados como los demás— tomaron individualmente la iniciativa de la educación de sus compañeros de adversidad. Sin sueldo alguno y sin techo que los protegiera del sol ardiente, en la amplitud sin límites del desierto, consiguieron reunir en torno de ellos grupos de niños ávidos de aprender. No había tales objetos codiciados como libros y lápices, pero los maestros escribían sobre la arena y los niños se aglomeraban para ver esos curiosos signos.

Muchos de esos maestros conocían a los niños desde hace tiempo, ya que aldeas enteras habían emprendido de huida de Palestina y los aldeanos permanecieron juntos en el destierro. En un mundo en ruinas, esas primeras clases de lectura alimentaron la llama de la esperanza y dieron un nuevo estímulo a la vida monótona de los refugiados.

### Clases por una libra de azúcar

**L**os padres, los ancianos y los jefes de la aldea o *mukhtars* se dedicaron de todo corazón a la tarea de la enseñanza. Los barbudos *sheikhs* participaron en la obra de impartir instrucción religiosa. Así, las nuevas generaciones no se desarrollarían en la ignorancia. En reconocimiento de sus servicios, los maestros recibieron, como suplemento a sus raciones, un saco de harina, unas cuantas onzas de jabón o una libra de azúcar.

La Cruz Roja y otros organismos no gubernamentales inauguraron nuevas aulas. La Asociación Cristiana de Jóvenes abrió una escuela, que funciona hasta ahora, cerca de Jericó, en el campamento más vasto del Jordán. Los cuáqueros costearon también otras escuelas en la faja costera de Gaza. En diferentes lugares, los gastos modestos ocasionados por las primeras escuelas de refugiados, fueron atendidos con el producto de la venta de embalajes vacíos que habían servido para el transporte de las raciones a los campamentos: sacos de cáñamo, tarros de nafta y botes de todas clases y tamaños. Aquí y allá se acondicionaron algunas tiendas de campaña deshabitadas para que los niños pudieran recibir sus lecciones a la sombra.

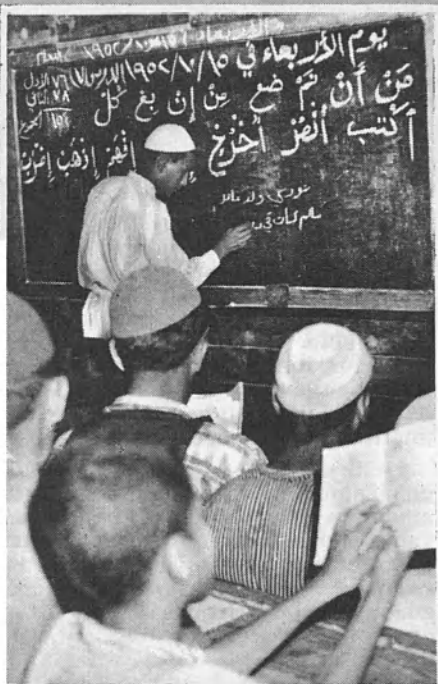
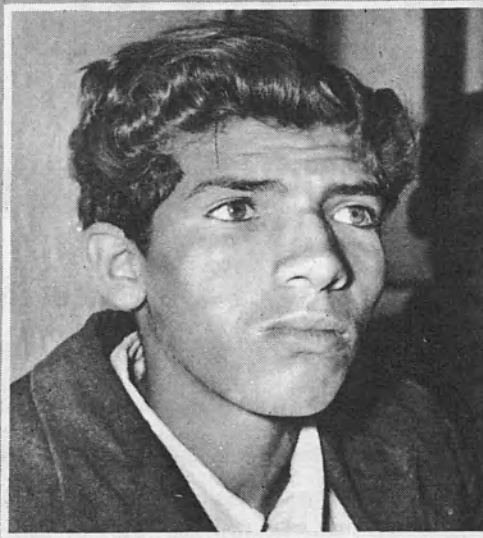
En momentos en que la Tercera Conferencia General de la Unesco se celebraba en Beirut, en 1948, millares de niños recibían ya educación, como resultado de esos esfuerzos, y los delegados a la conferencia —muchos de los cuales se ocuparon de estudiar personalmente la situación de los hijos de los refugiados—

Sigue  
à la  
vuelta

Fawar, en el Jordán (arriba) han sido reemplazados por aldeas formadas de cabañas, como Jebalia, en la región de Gaza (abajo, derecha). Marjna'ja, villorrio que contiene casas para 36 familias (abajo, izquierda), fué establecido en el Jordán occidental, a cincuenta millas de Jericó. (Fotos OOPSRP y Unesco.)



**DESEOSOS DE APRENDER :** Durante los cuatro o cinco años últimos, medio millón de niños, pertenecientes a las familias de los refugiados árabes de Palestina, han sido salvados del analfabetismo. En las aulas se aglomeran niños y jóvenes árabes que aprenden sus lecciones con una seriedad que conmueve al más flemático visitante. Conmovedora por igual es la fe que tienen sus padres en los beneficios de la escuela. (Fotos OOPSRP y Unesco.)



cas y Socorros a los Refugiados de Palestina) para descargar a los organismos voluntarios del peso que ya no podían sostener, llegaba a 33.500 la cifra total de niños que asistían a las escuelas. Este número se había duplicado hacia 1953 y se sextuplicó en 1955, hasta llegar a 170.000, con inclusión de los niños que recibían becas para estudiar en las escuelas del exterior. Es notable la línea ascendente del programa de las escuelas de la O.O.P. S.R.P., con la ayuda técnica de la Unesco; pero no es tan digna de nota si se considera que cerca del 50 % de la totalidad de los refugiados árabes está constituido por niños de menos de 16 años de edad, o sea que se cuenta aproximadamente medio millón de niños.

Es imposible para cualquier observador apreciar el significado de la enseñanza entre los refugiados si no ha visto las condiciones en que éstos viven. Un peregrino en la Tierra Santa, que visite el lugar del bautismo en el río Jordán, atravesará una hilera ininterrumpida de campamentos en su camino hacia el Monte de la Tentación y si trepa hasta la cima —en donde un monasterio griego recuerda el sitio memorable— verá extenderse a sus pies y perderse en el horizonte algo como un plantel de hongos, formado por millares de tiendas de campaña y cabinas de barro que constituyen los hogares de 75.000 refugiados, número

que supera, en una proporción de setenta a uno, al de los habitantes de la cercana ciudad de Jericó.

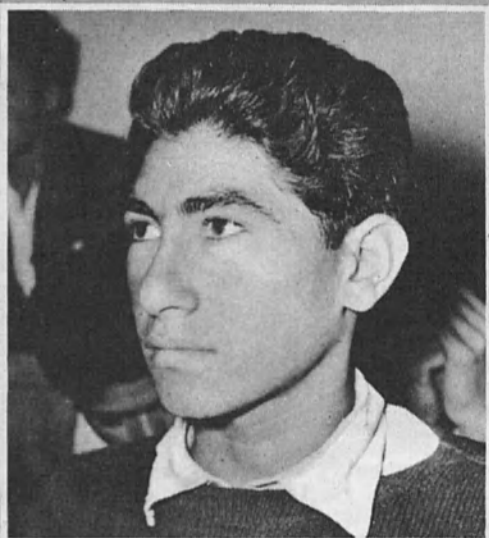
Cualquiera se preguntará : ¿cual es la razón de esta densa concentración humana? En este valle —a cerca 270 metros bajo el nivel del mar— donde el calor hace relumbrar la atmósfera y donde la temperatura, durante el verano, es una de las más elevadas del Cercano Oriente ¿qué empleo puede haber para estas inmensas multitudes?

### El agua, única riqueza del valle

**L**A respuesta es sencilla. Los refugiados se han concentrado en esa región porque allí hay agua. En el valle del Jordán corren varios manantiales y fuentes. La fuente de Elías, una de las más caudalosas, proporciona agua al campamento más numeroso que descansa al pie del Monte de la Tentación, y se la conoce con el nombre árabe de *Ain-el-Sultán*, que significa Fuente del Sultán. La O.O.P.S.R.P. puede distribuir una ración mensual de alimentos equivalente a 1.600 calorías diarias por persona; pero, de todas maneras, desprovistos del líquido elemental, los refugiados perecerían de sed. En el resto del territorio del Jordán, el agua es escasa, y las muchedumbres de este nuevo éxodo no podían vacilar en escoger este sitio para su morada. Infortunadamente, las oportunidades de

tuvieron tan buena impresión de lo que habían visto que se encargaron de dar nuevo impulso a los esfuerzos de la Unesco para coleccionar fondos. Como fruto de esa campaña se recogieron contribuciones más abundantes y sustanciosas, y así, la subvención de la Unesco que ascendía al comienzo a 15.000 dólares, llegó en 1949, a 90.000 dólares. Esta contribución —que era una respuesta digna a los múltiples ruegos— dió finalmente a los maestros la posibilidad de organizarse.

En mayo de 1950, cuando la Asamblea General de las Naciones Unidas estableció la U.N.R.W.A. (en español O.O. P.S.R.P. : Organismo de Obras Públi-



trabajo en la región son muy remotas, aunque en los años de abundantes lluvias primaverales, se ofrecen muchos empleos de duración limitada con salarios muy bajos. Si la obra que ejecuta la O.O.P.S.R.P. conjuntamente con el Gobierno del Reino Hachemita de Jordania para dotar de riego a los valles del Jordán y del Yarmuk, es coronada por el éxito, abundarán las oportunidades para centenares de miles de refugiados así como para los habitantes del Jordán, en todas las actividades de la agricultura, sin hablar de los beneficios secundarios que se obtendrán en otras esferas. Pero, hoy por hoy, la falta de trabajo es la plaga de los refugiados árabes.

En Gaza, la situación es aún peor, ya que los 200.000 refugiados —en medio de una población de 80.000 nativos que han perdido a su vez la mayor parte de su tierra y de su comercio— no tienen ninguna perspectiva de ocupación ni siquiera por el breve período de la primavera.

La « faja de Gaza », como se la llama comúnmente —única zona de las planicies costeras de Palestina que se halla en poder de los árabes— se extiende por más de 22 kilómetros de longitud, con una anchura de 5 a 9 kilómetros y está compuesta —mas de la mitad— por dunas de arena. Aquí la vida ordinaria —en el sentido que la concibe todo el mundo— parece detenerse de

pronto. Los conceptos económicos normales de moneda en circulación y estadísticas de empleo han perdido en estos lugares su significado. Los refugiados no tienen otra ocupación que la de alinearse delante de los centros de distribución de la O.O.P.S.R.P. para recibir su ración mensual de harina, legumbres, aceites y grasas, azúcar, arroz, leche, jabón y nafta. Los residentes de Gaza, sin derecho a esas raciones, atraviesan por una situación peor que la de los refugiados, pero poseen, sin embargo, cierta cantidad de productos agrícolas que pueden trocar por otros artículos —no obtenibles de otro modo— pertenecientes a las raciones de los refugiados.

### Mas y mas niños se aglomeran en las aulas.

**O** CASIONALMENTE, los artículos cambian de manos mediante unas cuantas monedas, y se efectúan algunos pequeños pagos por prestación de servicios. Un hombre puede emplear un día entero en vender cuatro tomates o encontrar un comprador para algunas onzas de azúcar o una botella vacía.

En estas condiciones, los únicos miembros de familia que pueden vivir algo que se parece a una vida normal son los niños que concurren a la escuela a horas regulares, se ocupan de algo

que vale la pena verdaderamente y pueden tener un sentido de perfeccionamiento. Nunca hay un problema de inasistencia en las escuelas. Los niños son siempre puntuales y dan sus lecciones con una seriedad y prontitud que conmueven al más impávido visitante. En lo que se refiere a la enseñanza de las niñas, el progreso se ha realizado a saltos. Y si es verdad que hay más alumnos —niños y niñas— en la escuela actualmente que los que habrían sin la intervención del éxodo, hay que tener en cuenta que esta población escolar está separada de la vida de una comunidad productiva y no puede dedicarse al comercio o la administración de las tierras de sus padres como en el pasado.

Mientras más oscuro se presenta el porvenir, más desesperadamente claman las madres y los padres por la educación de sus hijos. Esto es verdad en todas las clases sociales, incluso entre los beduinos. La educación ha llegado a ser una parte de la lucha por la supervivencia.

✓ No bien se construye una escuela y las clases comienzan a trasladarse de las tiendas de campaña, cuando más y más niños se aglomeran a las puertas, se presentan nuevos maestros, no se sabe cómo, y surgen aquí y allá nuevas tiendas de campaña que se colman en-

(Sigue a la vuelta)

## EL ALBABETO EN LA ARENA (Continuación)

seguida de niños. Este año surgieron 165 nuevas aulas sólo en el Jordán, y el programa para el año próximo prevé un número igual o mayor.

La expansión ha sido tan rápida que siempre hay escasez de escuelas y de equipo de enseñanza. En una escuela cualquiera es posible encontrar un mapa de pared, pero tal vez no un balón de fútbol. Los Bonos de Ayuda Mutua de la Unesco han demostrado no tener rival para llenar estos vacíos.

La situación escolar indudablemente es la misma en todas partes del mundo en la época de los exámenes de fines de año. En todas las escuelas se ven los mismos semblantes ansiosos y se aprovecha del último instante para recorrer a prisa las notas. Pero en Gaza, este año, la situación ha sido algo diferente: Mas de 300 adultos—hombres y mujeres—de todas las edades—tomaron asiento junto a los niños para rendir exámen. Todos ellos eran miembros de los Centros de Educación Fundamental de la Unesco y de la O.O.P.S.R.P., cuyo entusiasmo por la enseñanza les había conducido a probar en un examen sus conocimientos recientemente adquiridos. Los resultados fueron muy satisfactorios, pues 95 % de los adultos fueron aprobados.

El programa para introducir la educación fundamental entre los refugiados árabes—que se inició en 1953 con la ayuda de un experto proporcionado por la Unesco a la O.O.P.S.R.P.—ha producido resultados sorprendentes en todas partes y particularmente en Gaza. Las escuelas tienen apenas el tiempo de cerrar, después de que se ha marchado el último alumno, cuando ya es hora de abrir de nuevo, transformadas en una suerte de clubs nocturnos.

En una de las aulas, los refugiados leen revistas, toman prestados libros de la biblioteca, juegan dominó u otros juegos o escriben su colaboración para el periódico mural, mientras en otra aula se da una clase de inglés y en otra de más allá un grupo aprende de memoria su primer manual arábigo de lectura. Junto a los centros funcionan con frecuencia talleres en donde los alumnos pueden recibir instrucción práctica en carpintería, zapatería, sastretería y otros oficios.

Una de las iniciativas suplementarias de la División de Previsión social de la O.O.P.S.R.P. ha sido la creación de centros de bordado, en donde se enseña a las muchachas a adaptar los tradicionales diseños de cruces de la

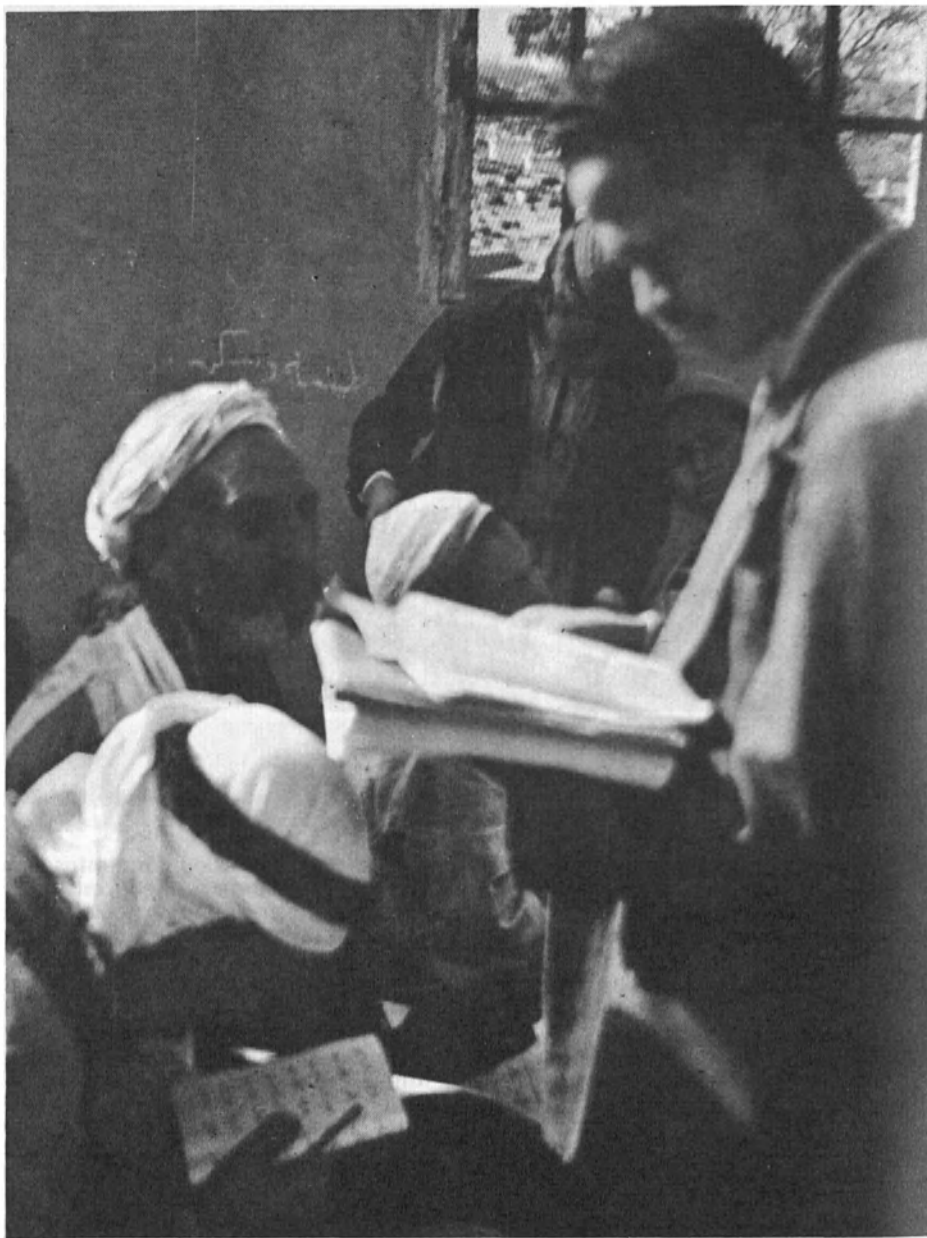
Tierra Santa a la confección de manteles, camisas y blusas. La venta de estos artículos —fomentada cuidadosamente por la vigilancia incansable de una supervisora, refugiada como las otras— ha aumentado de tal modo que ahora, en la «faja de Gaza» solamente, hay 700 mujeres —incluso niñas— empleadas en esta industria.

Naturalmente el problema que ocupa ante todo a la O.O.P.S.R.P. es la rehabilitación de los refugiados en todos sus aspectos, y así el capital disponible para esta finalidad es mucho mayor que los fondos acordados para el socorro de los necesitados. En estrecha cooperación con los gobiernos de los países

refugiados árabes para el trabajo. Para crear nuevas fuentes de empleo, la O.O.P.S.R.P. estableció, en cierta ocasión, una gran fábrica de tiendas de campaña en donde los refugiados se encuentran dedicados a manufacturar sus propias tiendas en lugar de importarlas de ultramar.

Finalmente, otra actividad, aunque no la menos importante, es la formación vocacional y profesional de los alumnos que se gradúan en las escuelas de refugiados. La O.O.P.S.R.P. abrió su primer centro de Formación Vocacional —con ayuda de los expertos de la O.I.T.— hace dos años en las afueras de Jerusalén.

**LAS CLASES PARA LOS PADRES** hacen que permanezcan abiertas las escuelas de refugiados hasta muy entrada la noche. Desde 1953, ha venido desarrollándose la educación fundamental con la ayuda de un experto cedido por la Unesco a la OOPSRP. Después de la salida de los niños, las escuelas se convierten en clubs nocturnos. Así, mientras en una aula hay personas que leen o juegan, en el aula vecina hay otras que reciben lecciones de inglés o aprenden su primer manual de lengua arábica. (Foto Unesco.)



árabes, la O.O.P.S.R.P. ensaya todos los medios posibles para obtener que los refugiados se basten económicamente a sí mismos. El medio para lograrlo será tal vez el Plan de Fomento del Valle del Jordán —para el cual se han señalado 50 millones de dólares— o, en ocasiones, la entrega de algunos centenares de billetes para comprar una silla de barbero o un torno para restablecer a un artesano refugiado en su antiguo comercio.

Como resultado de los estudios realizados acerca de las aguas y el suelo, surgirá en un lugar una cooperativa agrícola, mas allá una fábrica recibirá un préstamo de dinero para adquirir maquinaria después de comprometerse a tomar un número determinado de

A pesar de estos esfuerzos sería equivocado sugerir que se ha encontrado una solución al problema palpitante de los refugiados árabes. Los refugiados claman por regresar a sus hogares, derecho éste que fué reconocido en las primeras resoluciones de las Naciones Unidas. Pero la tensión política se ha elevado muy alto. Todo lo que se puede decir es que la O.O.P.S.R.P. estudia todos los medios para restaurar la independencia económica de los refugiados, mientras al mismo tiempo educa a sus hijos y forma a sus jóvenes, de tal manera, que cualquiera que sea el futuro, la nueva generación no se desarrollará en la ignorancia y tendrá oportunidad de participar en la rápida transformación del Oriente Medio.





## HUIDA A GAZA

En 1948, doscientos mil refugiados de Palestina huyeron hacia la estrecha faja costera que se extiende en torno de la ciudad de Gaza. El Campamento de la Playa de Gaza (derecha) con sus casas de cuatro habitaciones, cubiertas de tejas, forma un contraste violento con la antigua ciudad de Gaza (izquierda) de legendario renombre (Fotos Unesco y OOPSR)



# "QUITADNOS EL PAN PERO DADNOS ESCUELAS"

por Félix Walter

**E**N el transcurso de los cuatro o cinco años últimos se ha salvado a medio millón de niños del analfabetismo y de la ignorancia, así como de la desesperación inherente a la falta del saber. Esos niños son los hijos de los refugiados árabes de Palestina. Han pasado ya los primeros años de tarea urgente, y en la actualidad se ha establecido y se halla en funcionamiento un sistema de educación adecuado.

Durante el próximo año escolar la División de Educación y Formación Técnica del Organismo de Obras Pública y Socorro a los Refugiados de Palestina (Naciones Unidas) — tendrá a su cargo la enseñanza de unos 160,000 niños en edad de recibir instrucción primaria, y de otros 20,000, aproximadamente, en estado de asistir a las escuelas de segunda enseñanza. Además deberá proporcionar educación universitaria a unos 350 estudiantes y dar una formación profesional

El educador Félix Walter ha participado en la experiencia educativa en Gaza, Líbano, Siria y Jordania Hachemita, en calidad de Jefe Adjunto de la División de Educación y Formación Técnica de la Organización de Obras Públicas y Socorro a los Refugiados Arabes de Palestina.

aplicable a nuestros días a un número casi doble de estudiantes. Para alcanzar esos propósitos se concederán unos cinco millones de dólares, de los que se espera obtener el mayor rendimiento posible, ya que dicha suma ha sido aportada en definitiva por los ciudadanos contribuyentes de las Naciones Unidas.

La educación de los refugiados árabes se ha convertido en una empresa de gran envergadura. En el mundo de nuestros días no existe una organización internacional vinculada a un proyecto que se le asemeje en alcance y en magnitud. Los sucesos del Oriente Medio han forzado a las Naciones Unidas a acometer el problema de la educación escolar en gran escala lo que ciertamente no pudieron imaginar en 1948 cuando los primeros refugiados empezaron a cruzar las fronteras de Palestina.

¿Cómo se realiza ese trabajo? La dirección técnica superior está a cargo de un puñado de educadores que, cuando no se encuentran de viaje a través de los países árabes que amparan a los refugiados, realizan las tareas administrativas, en la Casa Central de la OOPSRP en Beirut.

(Sigue en la pag. 14)



**LA PREPARACION DEL PAN** en el campamento de Mia-Mia, cerca de Sidón, en el Líbano, donde más de 3.000 refugiados viven en tiendas de campaña y en barracas. La hogaza de harina se tuesta sobre el fuego en un utensilio de hierro.



**BUHONEROS REFUGIADOS** venden toda clase de objetos, desde botellas vacías y ferretería hasta collares de cuentas y algunas onzas de azúcar. Las ideas económicas normales han perdido su significado en esta parte del mundo.



**LAS RAMAS SECAS** son recogidas y usadas como leña por las mujeres de los refugiados, en la zona desolada de Yarmuk, que cambiará cuando se construya la gran represa hidráulica actualmente en proyecto (Fotos OOPSRP)

## DADNOS ESCUELAS



## La conservación de la salud

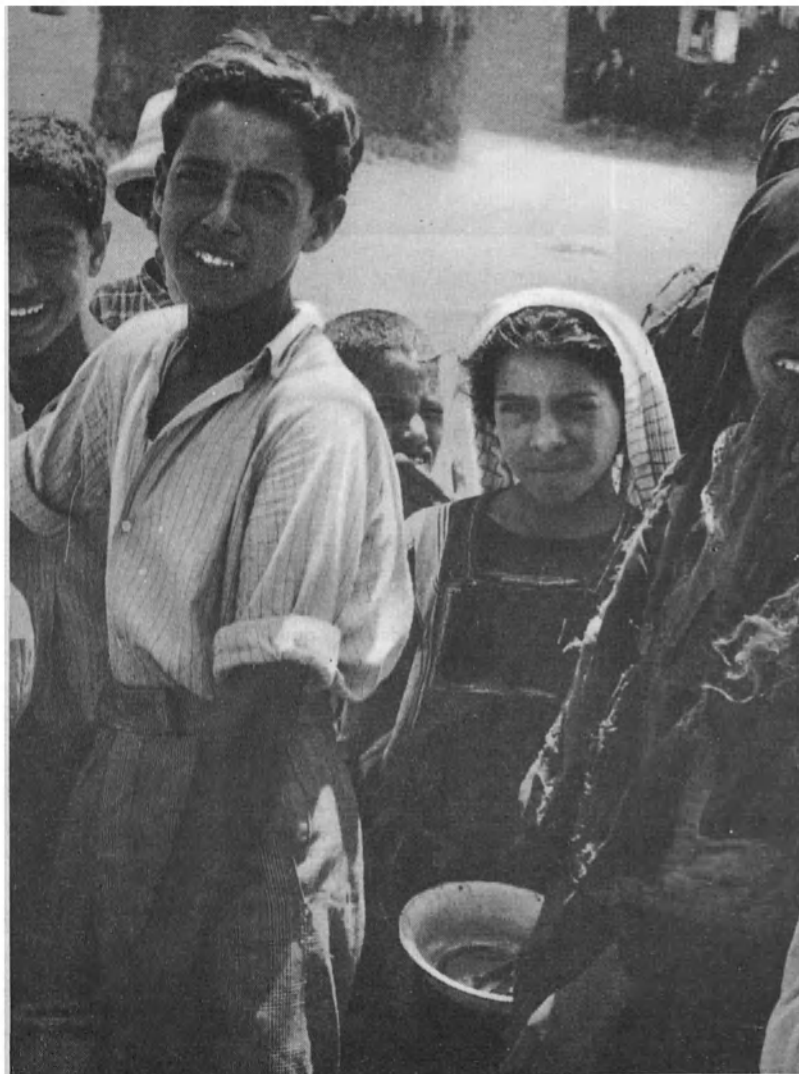
La primera preocupación de las Naciones Unidas y de sus organismos especializados, desde los primeros instantes de la emergencia en Palestina, que arrojó a millares de seres humanos al abismo de la miseria y el hambre, fué velar por la higiene de esos infelices y la conservación de su salud. Inmediatamente se atendió al suministro de agua pura en los campamentos y a la creación de las mejores condiciones sanitarias. También hubo que luchar contra la malaria que hacía sus víctimas entre los refugiados en el valle del Jordán. Como resultado de las campañas higiénicas, no se han registrado nuevas epidemias y el estado de salud general ha mejorado. La OOPSRP mantiene 80 clínicas que reciben un promedio de quinientas mil visitas al mes. Las fotografías, de izquierda a derecha muestran : La sección de mujeres en la clínica T.B. de Gaza; jóvenes que esperan su turno para proveerse de agua pura en uno de los campamentos; un visitante algo desconfiado que se presenta en uno de los servicios médicos ambulantes que sale cada mañana de la vieja ciudad de Tiro para atender a los montañeses del Líbano meridional y proporcionarles medicamentos. (Fotos OOPSRP.)





## Un vaso diario de leche

Los refugiados árabes de Palestina, socorridos por la OOPSRP, reciben raciones de alimentos que les proporcionan aproximadamente 1.500 calorías diarias en verano y un poco más en invierno. En muchos casos, los refugiados se las arreglan para completar sus raciones mediante la consecución de empleos aunque sea sólo por horas. En los lugares en donde no es posible encontrar trabajo, los centros suplementarios de alimentación desempeñan una función importante. Allí se sirve cada día una refacción sustanciosa a los refugiados que sufren de desnutrición, según certificado del médico de la OOPSRP. A todos los niños hasta la edad de quince años y a las mujeres en cinta, además de la ración mensual se les da un vaso de leche diariamente (1 y 2). Los especialistas de la Organización Mundial de la Salud y la Organización para la Agricultura y la Alimentación llevan a cabo de tiempo en tiempo estudios de inspección para observar la tendencia general de la salud de los refugiados de toda edad. Los centros y los instructores sociales (foto número 3) que participan en los proyectos de fomento de la comunidad rural, proporcionan una instrucción sencilla sobre la alimentación y la higiene. (Fotos OOPSRP y Unesco.)



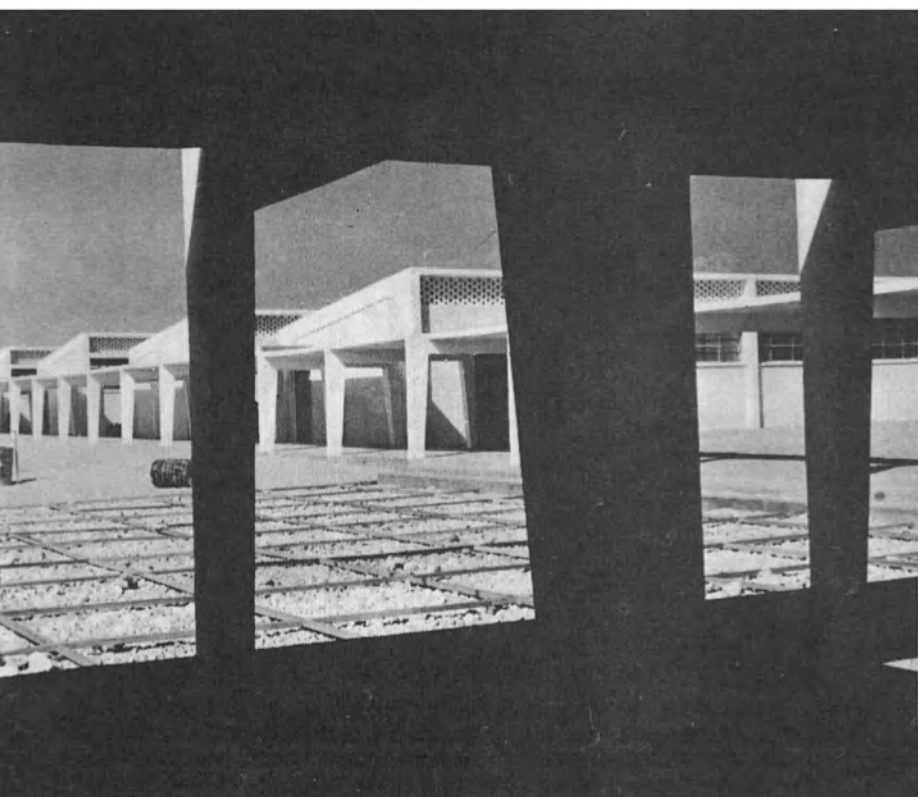
## DADNOS ESCUELAS (Continuación)



**BORDADORAS.** Un centro de enseñanza de bordado-en donde se enseña por igual el arte de tejer, cortar y coser — fué creado por la OOPSRP en 1950. (arriba) El éxito ha sido tan grande que se ha creído necesario establecer sucursales en seis campamentos. En total hay 600 muchachas que aprenden sus métodos y producen con su aguja artículos incontables que se venden en varios Estados árabes. El propósito de este programa de industria doméstica ha sido combatir los efectos desmoralizadores originados por varios años de vida en el campamento. A la izquierda, una niña refugiada de sólo seis años de edad aprende a bordar. (Fotos OOASRP.)



**ZAPATEROS.** El oficio de fabricación de calzado es uno de los que se enseñan en los centros de educación fundamental del campamento. Al principio, los refugiados aprendieron a hacer zapatos para su propio uso y después los fabricaron para los otros. Ulteriormente, cuando el centro llegó a hacerse conocer, incontables pedidos vinieron de fuera del campamento. *Fotos OOPSRP.*)



**ÁRTESANOS HABLES.** En colaboración con el Gobierno de Egipto, ha sido creado por la OOPSRP un centro moderno de orientación profesional (abajo, izquierda) para los refugiados árabes, en la faja costera de Gaza. Actualmente, más de 170 muchachos siguen cursos de formación especial, que duran dos años, en ingeniería eléctrica, ebanistería, mecánica, herrería y hojalatería. El centro posee un material moderno y completo así como una cancha de fútbol y una pista de juegos olímpicos. Arriba —bien protegidos— alumnos árabes asisten a un curso de soldadura eléctrica. *(Fotos OOPSRP.)*

(Viene de la página 9)

Su jefe actual es un educador holandés que ha estudiado el árabe y las costumbres del Islam durante toda su vida y que fue durante varios años Ministro de Educación en Indonesia. Colaboran con él en materia de educación exclusivamente, un adjunto canadiense, un asesor de Jordania Hachemita que fue en dos ocasiones Ministro de Educación de su propio país, y un asesor de educación fundamental, que es un musulmán procedente de la India. En materia de formación profesional cuenta con la ayuda de un adjunto escocés y un asesor anglo-irlandés.

La mayor parte del personal de la Casa Central ha sido nombrado por la Unesco, o escogido entre los propios funcionarios de esta Organización, ya que es su deber proporcionar técnicos y orientación técnica. Lo OOPSRP suministra por su parte las sumas necesarias para el pago del personal de la región, entre el que se encuentra un cuerpo docente de más de 2,600 maestros, y para las construcciones escolares, así como todo el material de enseñanza.

En el grado administrativo inmediato, en cada uno de los cuatro países que amparan a los refugiados, un funcionario nacional de educación se encarga de vigilar el desarrollo del plan educativo previsto, en el que colaboran los jóvenes refugiados escogidos por su empuje y capacidad administrativa, más que por sus profundos conocimientos en pedagogía comparada.

Uno de éstos funcionarios vigila desde la oficina local de la OOPSRP en el Monte Scopas, en el Jerusalén árabe, el sistema escolar destinado a los hijos de casi medio millón de refugiados del Reino Hachemita de Jordania. En ese sector se encuentran los campamentos escolares esparcidos en el valle bajo del Jordán, donde el calor del verano es tan intenso que obliga a acortar el año escolar en mayo. También se hallan en ese sector los nuevos y bien acondicionados edificios de piedra construidos por el organismo de obras públicas junto a los campamentos de refugiados de Samaria y de Judea, rodeados de rocas así como las aulas apiñadas estrechamente en los edificios alquilados de Aman y de los barrios viejos de Jerusalén. En Gaza hay igualmente un funcionario que tiene a su cargo la administración de un sistema de enseñanza mucho más concentrado, con una población escolar numerosa, formada por los hijos de casi un cuarto de millón de refugiados. Por último, en Beirut y Damasco, respectivamente, existen otros dos funcionarios de educación que atienden a los hijos de los doscientos mil refugiados que el Líbano y Siria albergaron en sus zonas fronterizas. Existen allí pocos campamentos de gran capacidad, y la inspección de las escuelas en las remotas aldeas de los parajes accidentados, en Siria especialmente, impone con frecuencia un largo viaje en camioneta o a caballo.

En cada país hospedador se procura seguir de cerca, aunque no en absoluto, el programa de estudios locales. Ello supone la utilización de los mismos libros de texto de las escuelas públicas del país. Esa política facilita a los alumnos de las escuelas de la UNESCO y de la OOPSRP su presentación a los exámenes oficiales del país, y tiene además el mérito de ir reduciendo la separación existente entre los refugiados y la población local.

Los visitantes de la región preguntan con frecuencia el lugar de donde proceden los maestros. Se les puede contestar que los refugiados tuvieron suerte en este aspecto, ya que los maestros son originarios de un país que gozaba relativamente de un elevado nivel de educación. Era pues natural que en las largas y dispersas columnas que huían hacia el norte, el este y el sur durante el verano de 1948, hubiera no pocos inspectores de enseñanza, directores de centros docentes y maestros de todos los grados así como cultivadores, artesanos y beduinos casi nómadas.

Esos maestros de la vieja Palestina desempeñan aun una importante función en el sistema educativo de la OOPSRP-UNESCO, aunque su importancia vaya diluyéndose cada vez más ante el número de maestros jóvenes que nunca impartieron enseñanza en las escuelas de Palestina y cuya sola preparación ha sido adquirida en la dura escuela de la experiencia y en los breves cursos de verano.

Los maestros árabes refugiados han realizado una labor heroica, trabajando a menudo en las condiciones más des-



**LA PLANTACION DE ARBOLES** para detener el avance de las movibles dunas de arena es un trabajo en el que pueden participar los niños. Aquí, los muchachos de un campamento de refugiados árabes ayudan a la población en la batalla diaria contra la invasión incesante del desierto.

favorables durante muchas horas y con bajos sueldos. Incluso la nueva escala de salarios que se ha mejorado y se pondrá en aplicación en breve, establece un sueldo mensual mínimo de unos 45 dólares, que puede elevarse hasta un máximo tres veces superior a esta cantidad. La realidad es que los fondos disponibles deben utilizarse en primer término para atender a la alimentación, alojamiento y cuidados médicos de los refugiados.

El mejoramiento de los métodos de enseñanza y de la calidad general de la educación es el primer objetivo del plan OOPSRP-UNESCO. Pero además debe encontrarse el procedimiento para humanizar el proceso educativo, para hacerlo menos solemne y más dinámico, para procurar el cuidadoso desarrollo de la inteligencia individual en substitución de la excesiva importancia dada a la enseñanza basada en la memoria. La enseñanza del árabe, lengua materna, debe realizarse en forma más eficaz y que al mismo tiempo requiera menos horas del programa.

En los próximos años saldrá de esos centros de formación no solo la cantidad de maestros necesarios para atender las necesidades docentes de la OOPSRP-UNESCO y elevar el nivel de la enseñanza de sus escuelas, sino que se formará además un número importante de ellos que podrán prestar sus servicios en otros países. Un buen maestro vale su peso en oro en cualquiera de los países de lengua árabe situados entre



**ESCENA** de una obra de teatro escrita, montada artísticamente y representada por jóvenes en uno de los centros de refugiados. Mas de 30.000 personas asisten regularmente a los centros de previsión social y 8.500 utilizan cada día los valiosos servicios de 19 bibliotecas y salas de lectura.



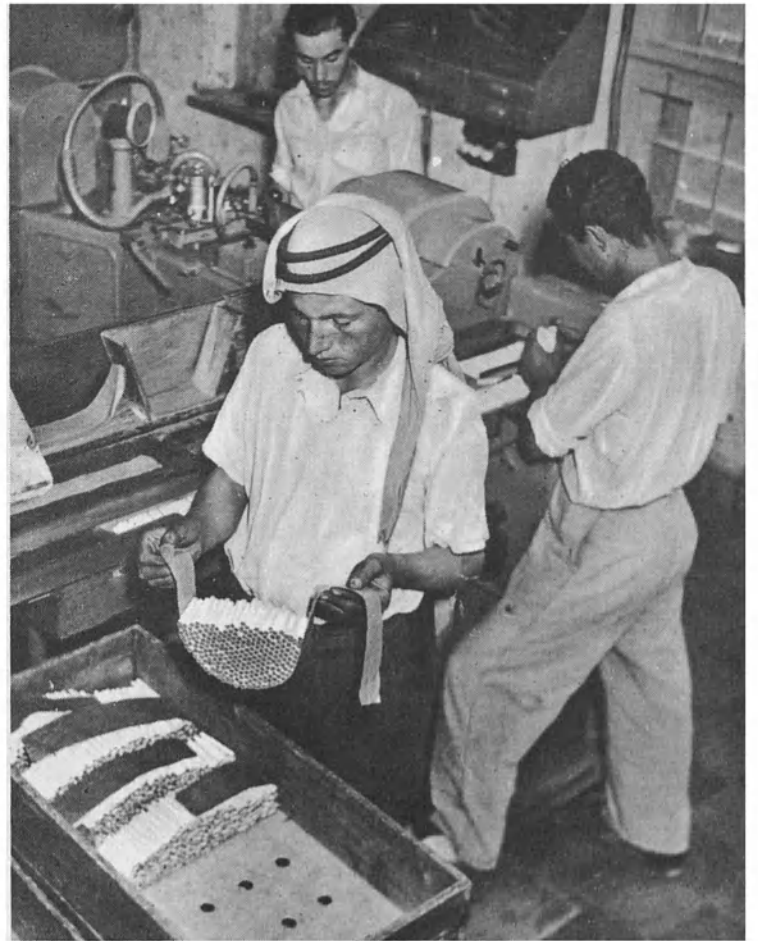
**LA FABRICACION DE TIENDAS** es ahora una industria dirigida según métodos modernos en Ghor Nimrin, cerca de Jericó, donde se producen 1.000 tiendas de campaña por mes. La fábrica de Ghor Nimrin es la única proveedora de la OOPSRP y sus perspectivas son prometedoras en los mercados del Cercano Oriente, donde sus productos gozan del favor del público.

Libia y el golfo Pérsico y entre los montes Tauro y allende el Mar Rojo. En algunas de las comarcas arábes, tan ricas en petróleo como pobres en personal docente se han señalado sueldos altos para el personal de los servicios de enseñanza, y la emigración de los maestros de Palestina a Kuwait, Qatar, Bahrein y la Arabia Saudita no constituye ninguna novedad.

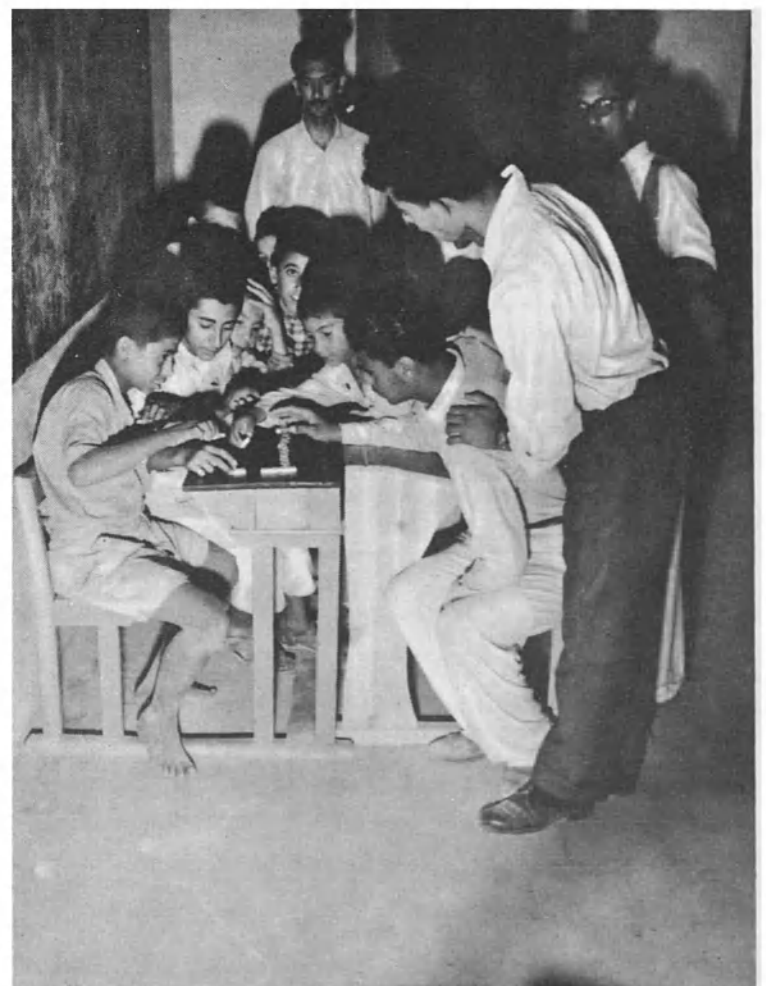
Los planes para el desarrollo de la formación profesional y agrícola son todavía más ambiciosos que el programa de formación de maestros. Los centros de formación profesional modernos son de construcción costosa, y el importe de su equipo es todavía más oneroso, pero gracias a ello se da una posibilidad lógica y sensata de elección a los que deseen adquirir una educación de segundo grado distinta a la puramente académica que prevalece en el Cercano y Medio Oriente. Constituyen también la mejor inversión que puede hacerse para alcanzar el verdadero renacimiento de una región que se industrializa rápidamente.

Los centros de formación profesional existentes en Kalendia, cerca de Jerusalén, y en Gaza se verán aumentados, probablemente en el curso de los próximos doce meses, con la construcción de nuevos centros en el Líbano y posiblemente en Siria. Además, en Gaza se está construyendo ahora un

*(Sigue a la vuelta)*



**LA PRODUCCION DE CIGARRILLOS** se intensificó en esta fábrica del Jordán, después de que recibió un empréstito del Banco de Fomento del Jordán (financiado en un 80% por la OOPSRP) a cambio de suministrar trabajo a mayor número de refugiados. La fábrica cuenta hoy con novecientos obreros, especializados en esa clase de trabajo. (Fotos OOPSRP.)



**EL TIEMPO LIBRE** plantea el problema de combatir la monotonía y vacuidad de la vida del campamento. La División de Previsión Social de la OOPSRP se ocupa de resolverlo suministrando equipo deportivo, bibliotecas y locales para clubs. Aquí se reúnen algunos jóvenes para jugar dominó.



**JUEGO NUEVO** para un refugiado árabe. Este beduino aprende a jugar ping-pong en uno de los centros de educación fundamental. En 23 centros de previsión social, los programas recreativos se relacionan con el problema de atender a los refugiados — niños y adultos — en cuatro países.



**EL PROYECTO DE SINAI** reserva 50.000 acres de terreno para el riego mediante las aguas del Nilo extraídas del Canal de Suez. Arriba, los ingenieros estudian el curso del futuro canal de riego. En el fondo, el Canal de Suez. (Foto OOPSRP).

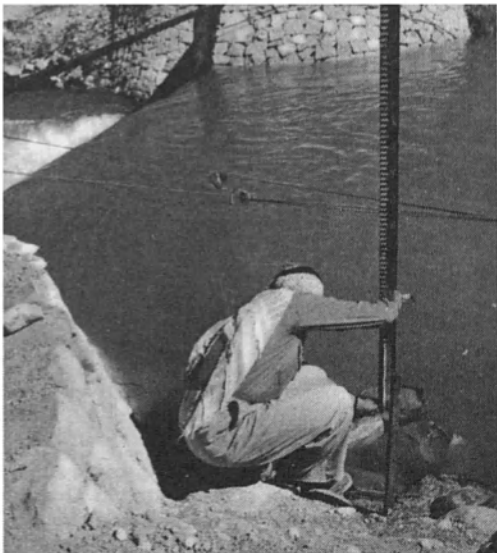
## DADNOS ESCUELAS

(Continuación)

oro en cualquiera de los países de lengua árabe situados entre Libia y el golfo Pérsico y entre los montes Tauro y allende el Mar Rojo. En algunas de las comarcas árabes, tan ricas en petróleo como pobres en personal docente se han señalado sueldos altos para el personal de los servicios de enseñanza, y la emigración de los maestros de Palestina a Kowait, Qatar, Bahrein y la Arabia Saudita no constituye ninguna novedad.

Los centros de formación profesional existentes en Kalendia, cerca de Jerusalén, y en Gaza se verán aumentados, probablemente en el curso de los próximos doce meses, con la construcción de nuevos centros en el Líbano y posiblemente en Siria. Además, en Gaza se está construyendo ahora un primer centro de formación agrícola al que seguirán otros a su debido tiempo en el valle del Jordán, donde prevalecen muy especiales condiciones agrícolas, y también en el Líbano y Siria.

De todas formas, algún día, los hombres políticos tendrán que preocuparse de resolver el problema de los refugiados árabes de Palestina. No es este un cometido de los educadores y éstos pueden estar satisfechos de que no lo sea. El trabajo que especialmente les corresponde es el de preparar a la nueva generación para enfrentarse con el mundo moderno, ya esté su vida destinada a desarrollarse dentro o fuera de las fronteras de las tierras que los vieron nacer. Es un trabajo que requiere grandes esfuerzos y que a menudo parece estar lleno de fracasos, pero quienes trabajan en el aspecto educativo de esa esfera especial relativa a los refugiados reciben también muchas satisfacciones. Después de todo hay pocas cosas que inspiren más que una aula llena de ojos negros de niños árabes que se diría literalmente que estallan de impaciencia por contestar una pregunta. Tanto como ese espectáculo conmueve la fe de los padres en sus escuelas y en la educación en general. En más de una ocasión, cuando temían que se hicieran supresiones en los programas elevaban su protesta, con estas palabras: « Quitadnos el pan, pero dadnos las escuelas necesarias para nuestros hijos ». Y lo más asombroso de todo es que la gente que forjó esa frase y que la utilizó sentía realmente lo que decía.



Entre los trabajos emprendidos por la OOPSRP uno de los más importantes es la represa de Maqarin en el río Yarmuk. Esta foto muestra la medida de la corriente de ese río. (OOPSRP)

## FUTUROS DIRIGENTES DE LA COMUNIDAD

EN los años de 1951-1952, algunos estudiantes árabes refugiados, que se habían matriculado en dos o tres de las universidades más conocidas del Oriente Medio, pudieron recibir la ayuda de la Unesco y continuar sus estudios. Cuando la OOPSRP asumió en 1953 la responsabilidad financiera de los servicios educativos para los refugiados, se decidió conceder la enseñanza universitaria gratuita a los pocos que merecían esta concesión, sobre una base proporcional. Se calculó que 5% de los alumnos aprobados en los exámenes de las escuelas primarias patrocinadas por la OOPSRP y la Unesco podían esperar fundadamente recibir la enseñanza secundaria, y que de éstos igualmente 5% deberían tener una oportunidad de continuar sus estudios en la universidad.

El año pasado, trescientos estudiantes proseguían su educación en las universidades de Egipto, Siria y Líbano, favorecidos por una subvención de las Naciones Unidas y, en el año próximo, hay la probabilidad de que este número se eleve a trescientos cincuenta.

Un candidato para una beca de la OOPSRP no sólo debe distinguirse por sus notas escolares y por sus altas calificaciones obtenidas en la universidad sino que también debe ser una persona que reúna todas las condiciones para sobresalir en la profesión que ha escogido y llegar a desempeñar, en realidad, el papel de un futuro conductor y un sólido pilar de la comunidad árabe de Palestina.

Muchas universidades del Oriente Medio, particularmente en Egipto, exoneran de todos los gastos a los estudiantes que obtienen de manera permanente las más altas calificaciones. Así, cada año, los fondos del Proyecto de Becas Universitarias de la OOPSRP reciben un incremento inesperado por motivo de la economía de los gastos de matrícula y estudios, cuyo pago no se exige a los estudiantes más distinguidos.

La selección de becarios requiere necesariamente ciertas condiciones de situación económica. Los fondos facilitados por varias naciones para la rehabilitación de los refugiados árabes de Palestina no pueden ser utilizados para mantener en la universidad a un estudiante cuya familia tiene posibilidades de costear su educación. Todos los candidatos para las becas deben ser refugiados que subsistan mediante el sistema de raciones; y, de este modo, los actuales becarios provienen de los campamentos cuyo nivel económico es vecino de la indigencia más completa.

Aún hay otro requisito que ha de cumplir el candidato antes de ser seleccionado para una beca de la OOPSRP: debe escoger aquella clase de estudios que conduzcan a la obtención de un oficio, profesión o empleo remunerativos. Las ramas del saber que merecen aprobación para la concesión de una beca son: Agricultura, comercio, administración pública, medicina, odontología, ingeniería, y —en el caso de los maestros futuros— las artes y las ciencias.

El refugiado, al ser favorecido con la concesión de una beca, es transportado gratuitamente a la universidad seleccionada, en ocasiones a bordo del avión azul y blanco de las Naciones Unidas, que sirve habitualmente para conducir a los funcionarios de la OOPSRP al lugar de su misión o de su destino. La organización paga la matrícula del becario, quien recibe los libros de texto y los instrumentos necesarios para sus estudios, así como una pensión monetaria adecuada aunque de espartana austeridad— para su alojamiento, manutención y otros gastos. En realidad, esta ayuda es mayor que la que reciben en esta zona los estudiantes favorecidos por una beca gubernamental.

En este verano, obtuvieron su título en las universidades del Oriente Medio algunos refugiados árabes —en número ya digno de notarse— a quienes había otorgado una beca la OOPSRP y que se graduaron en los institutos oficiales del Cairo, Alejandría y Damasco, o en las fundaciones francesas o americanas del Egipto y del Líbano. Estos hombres y mujeres jóvenes, despiertos y optimistas, ya no irán a encerrarse en las tiendas de campaña, en el ambiente desapacible de los campamentos de refugiados. Han obtenido un título y un diploma y pasan con pie seguro el umbral de su carrera profesional. En el lenguaje de los especialistas de la organización de socorro, estos nuevos elementos han sido «rehabilitados» y pueden ahora usar del privilegio de servir a sus hermanos de raza no sólo en las tierras en donde ha buscado refugio los árabes de Palestina, sino a través de todo el Oriente Medio.



# LA OPERA CHINA



*por Balwant Gargi*





## La Opera China : Taller de Ilusión

**E**N 1954, aproximadamente cincuenta mil personas asistieron a las representaciones dadas en París, durante el Festival Internacional de Teatro. Doce países tomaron parte en este gran certamen artístico, y los parisienses tuvieron ocasión de escuchar las lenguas española, italiana, serbio-croata, noruega y alemana en sus propios teatros. El Festival de 1955 ha atraído a cincuenta y ocho compañías extranjeras a París, así como a millares de gentes de varios países de Europa que se han aglomerado para concurrir a las funciones, representadas en media docena de lenguas. El triunfo del Festival este año ha sido una prueba más del poder del teatro, cuya realidad se extiende más allá de las fronteras del lenguaje. Esta verdad lució con más evidencia que nunca en las representaciones de la Opera de Pekín. En el artículo que sigue, Balwant Gargi relata la historia y ensalza el valor artístico de la Opera China, cuya música, danza y mímica se contaron entre las mayores atracciones del Festival Internacional de París.

“**S**i deseas adquirir la sabiduría emprende un viaje a la China » dice un antiguo proverbio árabe. Los exploradores y viajeros, desde los tiempos de Marco Polo hasta nuestros días, han recorrido los caminos que conducen a esa tierra misteriosa en busca de la verdad contenida en ese consejo. La mentalidad occidental ha experimentado durante siglos la fascinación de los dragones, los personajes enigmáticos, la escritura ideográfica, las máscaras grotescas y los vistosos trajes de los actores teatrales : todo ese mundo extraño y fantástico del arte chino. Pero, en cambio, permanecían ignoradas la profundidad, la sutileza, la luz trémula y la riqueza transparente de ese arte. Así, algunos críticos e intérpretes occidentales maduraron la idea de que el arte de la China era hermético y, más aún, impenetrable.

El mito del hermetismo se destruyó en el Festival Internacional de Teatro de París, cuando millares de espectadores llenaron el Teatro Sarah Bernhardt para asistir a la representación de la Opera China. Este acontecimiento atrajo un público procedente de todos los países de Europa. Algunas personas viajaron en avión desde Londres para asistir al espectáculo. Charlie Chaplin vino con su familia desde Ginebra y pudo entrar al teatro con dificultad, tal era la aglomeración de público en solicitud de boletos. ¿Qué Opera era aquella, en realidad?

La Opera clásica de la China se diferencia de la ópera occidental en varios aspectos. La música oriental no posee una forma polifónica. En la música china, como en la de la India, la fuerza y el encanto residen en los más sutiles matices y variaciones de la misma melodía, que crean un estado de ánimo, un sentimiento. No ha adquirido esa música el diseño intrincado de la armonía occidental ni la forma sinfónica piramidal, que lleva entretajidos muchos motivos en bordadura primorosa o desarrollados en melodías y que relata un argumento y describe las escenas. La música de Oriente no tiene un lenguaje descriptivo : combina un mosaico de sonidos de breve duración, es más intensa que elástica y posee la disciplina de la forma.

La danza, por su parte, tanto en la India como en la China, ha logrado perfeccionar altamente su lenguaje de gestos que pueden expresar todos los sentimientos humanos. Es tan perfecta la mímica que un experto en la danza Kathakali —una de las cuatro escuelas principales de danza clásica en la India— puede aún bailar un verdadero discurso político, según lo afirman los *Gurus*. Este intenso desarrollo de la mímica en la danza oriental debe tal vez su origen a que la música está desprovista de calidad descriptiva. Los gestos coreográficos esti-

lizados que ilustran la música de las canciones deben ser exactos y perfectos. Tanto la danza clásica como la popular se acompañan siempre de melodías vocales e instrumentos de percusión. Una canción o melodía vocal es un comentario que fluye desenvolviendo un argumento, representado plásticamente por los movimientos de la danza. La música y la danza se han influido siempre reciprocamente.

Las tendencias modernas de la ópera y el teatro occidentales en lo que se refiere a ensayar la combinación de canciones y poesía con la representación realista —como lo hace Berthold Brecht— y a coordinar la acción y la mímica en las óperas —como en la Opera Cómica de Berlín— deben indudablemente mucho a los métodos artísticos chinos.

La ópera china, en su forma rudimentaria, nació hace más de dos mil años. En el siglo VIII se representaron breves piezas cómicas y satíricas sobre ciertos personajes políticos y la vida social, amezadas con canciones. Una más completa y desarrollada forma de ópera llegó a cristalizarse en los cuatrocientos o quinientos años que siguieron. Nacida en Pekín —residencia de los antiguos reyes y de las cortes refinadas, a cuya sombra florecieron todas las artes— la ópera china asimiló las mejores tradiciones del drama y de la música, de la moda y el canto, de la mímica y la danza. Artistas como Tcheng Tchang-keng y Tan Sing-pei, en el siglo XIX, y como Mei Lang-fan y Tchou Sing-fan, en la época contemporánea, han contribuido a mantener el prestigio de la tradición con sus magníficas representaciones y aún la han dado mayor lustre.

La ópera china es una síntesis de la danza, la música y la mímica. Revela los efectos de la concentración y la estilización del gesto, conservando siempre lo esencial del realismo, mientras el acompa-

(Sigue a la vuelta)



## Músicos, danzarines y acróbatas



ñamiento de los instrumentos de percusión marca y da mayor fuerza al ritmo de los movimientos.

En el teatro occidental, las escenas y el decorado realistas habían tomado la forma del realismo naturalista y fotográfico, cuyo paralelo encontramos en la pintura del siglo XIX. El teatro chino prescinde casi totalmente del decorado. El teatro popular de la India así como el teatro clásico de la China y la ópera del mismo país no se proponen dar la ilusión de la realidad. Mas bien, por el contrario, destruyen esa « ilusión » y crean un mundo propio. El actor de la ópera china, a semejanza del bailarín de Kathakali de la India, sirviéndose únicamente de gestos crea palacios, carros, caballos, ríos, bosques, calles, embarcaciones, luces y tinieblas : todo lo que se requiere como atmósfera y escenario para la representación de sus obras.

Las máscaras y los vestidos están diseñados para

representar personajes característicos. Los colores diferentes indican personas distintas. Tienen especial significado el estilo de la barba, el corte del bigote, el color y ángulo del ojo, las curvas y las líneas del afeitado y la vestidura. El revuelo y la ondulación de las mangas ampulosas, no advertidos muchas veces por los públicos occidentales —que tal vez los consideran un movimiento natural de los trajes— son en realidad obtenidos por la mímica hábil del actor. La caída lenta de la manga, el sacudimiento hacia delante y hacia atrás, la agitación y el temblor, el movimiento circular y la hinchazón de oleaje : cada uno de estos actos denota un cambio del ánimo. Estos signos convencionales y su simbolismo son conocidos por todos los públicos de la China ya que la ópera ha sido un espectáculo popular desde sus orígenes.

No conozco un teatro que requiera menos cono-

(Sigue en la pág. 27)



Obras maestras  
fáciles de adquirir

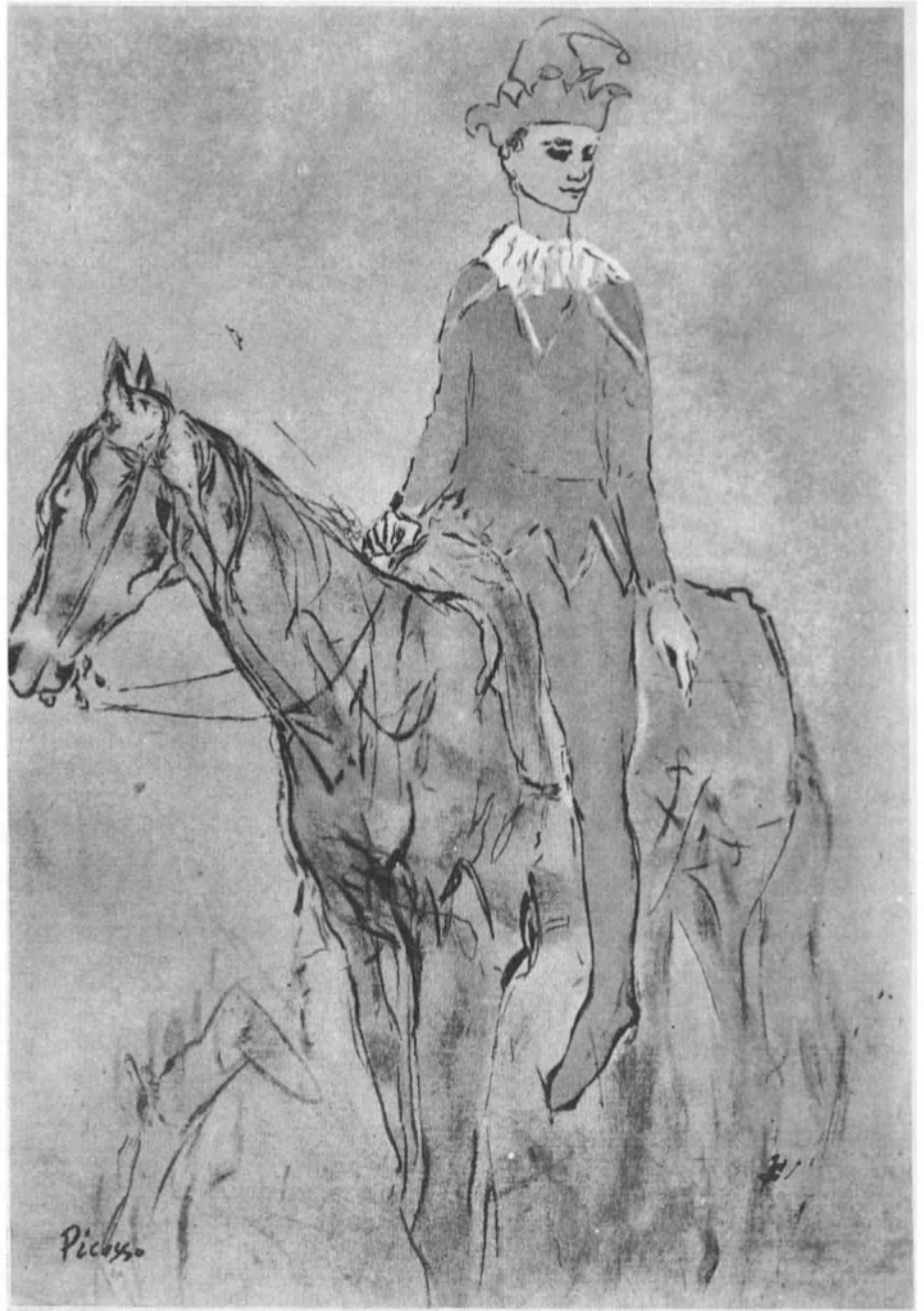
# UN MUSEO EN CADA HOGAR

por Jean Leymarie

Conservador del Museo de Grenoble (Francia)

**Pablo PICASSO.** — Arlequin a Caballo. Reproduccion : Raymond et Raymond Galleries, N. York, \$15.

**Claude MONET.** — El Bote del Pintor. Reproduccion : Kröller-Müller Foundation, Otterlo, Holanda, 12, 50 fl.



**D**E una manera sistemática, la Unesco recoge en un archivo todas las reproducciones en colores de obras pictóricas, encontrándose hoy en la sede de su secretaria en París un ejemplar de todas las actualmente disponibles. Previa selección, la Unesco prepara asimismo regularmente el catálogo documental en dos volúmenes : uno de la pintura anterior a 1860, y otro de la pintura moderna posterior a esa fecha, en que la aparición de Manet marca verdaderamente la línea divisoria entre ambas. El público naturalmente se interesa más por el arte contemporáneo. Así ha habido necesidad de hacer tres ediciones del catálogo desde 1949. La anterior edición publicada en abril de 1952, comprendía 563 obras originales de 114 artistas diferentes. Desde esa fecha el comité de selección ha recibido 481 nuevas planchas, de las que ha seleccionado 282. Esta nueva aportación ha permitido eliminar, después de un detenido examen general, 44 planchas medioerces o de formato demasiado reducido, an-

(Sigue a la vuelta)



**James ENSOR.**  
— Carnaval. Reproducción : New York Graphic Society, Greenwich, Connecticut. \$12.

teriormente recogidas (no sin ciertas reservas) por no disponer de otras mejores.

El dictamen de los expertos designados por el Consejo Internacional de Museos sigue basándose en tres normas principales —la fidelidad de la reproducción, la importancia del artista y el interés de la obra original— entre las cuales hay que establecer a menudo una fórmula provisional de compromiso. Además de favorecer la difusión de las mejores planchas existentes, la finalidad de estos catálogos es de elevar constantemente la calidad de las que se hayan de imprimir en el futuro y de coordinar su producción. El éxito que los catálogos obtienen entre los profesores, estudiantes y amantes del arte justifica suficientemente su utilidad. Pero quizá sea a los editores mismos a quienes prestan los más valiosos servicios, al revelarles a un mismo tiempo la orientación del gusto y las lagunas que es preciso colmar, lo cual no deja de redundar en su propio beneficio. El último volumen publicado se ve enriquecido con treinta y seis artistas

nuevos. Entre ellos figuran nombres tan importantes como Soutine, Ensor, Macke y Villon.

Algunos artistas que estaban insuficientemente representados, ahora lo están de manera más completa o más significativa por lo que al valor del original y a la fidelidad de su reproducción se refiere. De este modo, cada nueva edición del catálogo señala un progreso muy notable respecto a la edición anterior y se aproxima cada vez más a lo que debiera ser el catálogo ideal, donde el único canon para la selección de los artistas y de sus obras habría de ser su propio valor. Ese catálogo sería, en rigor, el museo imaginario ensalzado por Malraux, que cada uno de nosotros forma a su manera.

La boga universal de las reproducciones en colores confiere a éstas un lugar importante en nuestra cultura artística. Aunque hay demasiados intentos todavía desafortunados o que crean una ilusión por medios discutibles, sería vano condenar el principio o negar su importancia. Interesa más, como así lo intenta la Unesco, establecer periódicamente el

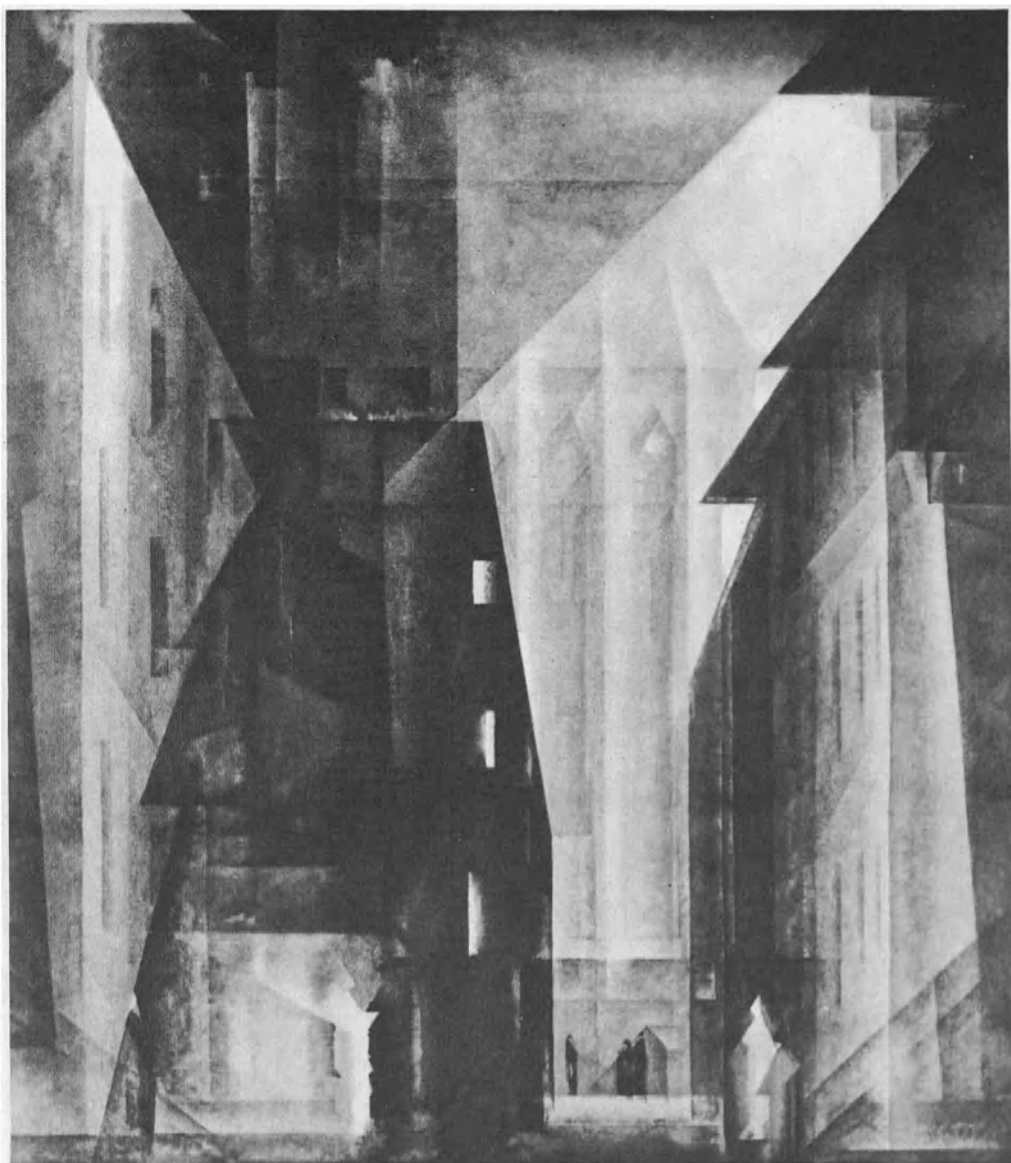


**Maurice de VLAMINCK.** — Casa de Campo en Flandes. Reproducción : New York Graphic Society, Greenwich, Connecticut. \$10.



**Felice CASORATI.** — Las Dos Hermanas. Reproducción : Istituto Geografico 'de Agostini, Novara, Italia. 4,500 liras.

**Lyonel FEININGER.** — La Iglesia de Frailes Menores. Reproducción: Farm Journal, Philadelphia, Pennsylvania, S.I.



**Giorgio de CHIRICO.** — Era Antigua. Reproducción: New York Graphic Society, Greenwich, Connecticut, \$5.



balance positivo. Los perfeccionamientos de la técnica, la meritoria emulación entre los editores, y principalmente las exigencias crecientes de un público cada vez más familiarizado con los museos y las exposiciones, por fuerza sirven para mejorar constantemente los resultados obtenidos. Algunos de ellos merecen ya por su importancia la sanción de los propios artistas, quienes no vacilan en firmarlos, reconociendo no sólo la fidelidad material sino el sello mismo de su creación. Esa identidad entre la obra original y su reproducción no puede ser, como comúnmente se cree, tan sólo resultado de operaciones mecánicas. Hay que contar también con la mano de artesanos expertos que, a la vista del original, vayan retocando sucesivamente la reproducción y sean lo bastante artistas para sentir íntimamente la visión de otro y lo bastante modestos y pacientes para no interpretarla a su manera. De ahí el precio relativamente elevado de esas reproducciones excepcionales, ejecutadas al estarcido, y lo limitado de su tirada.

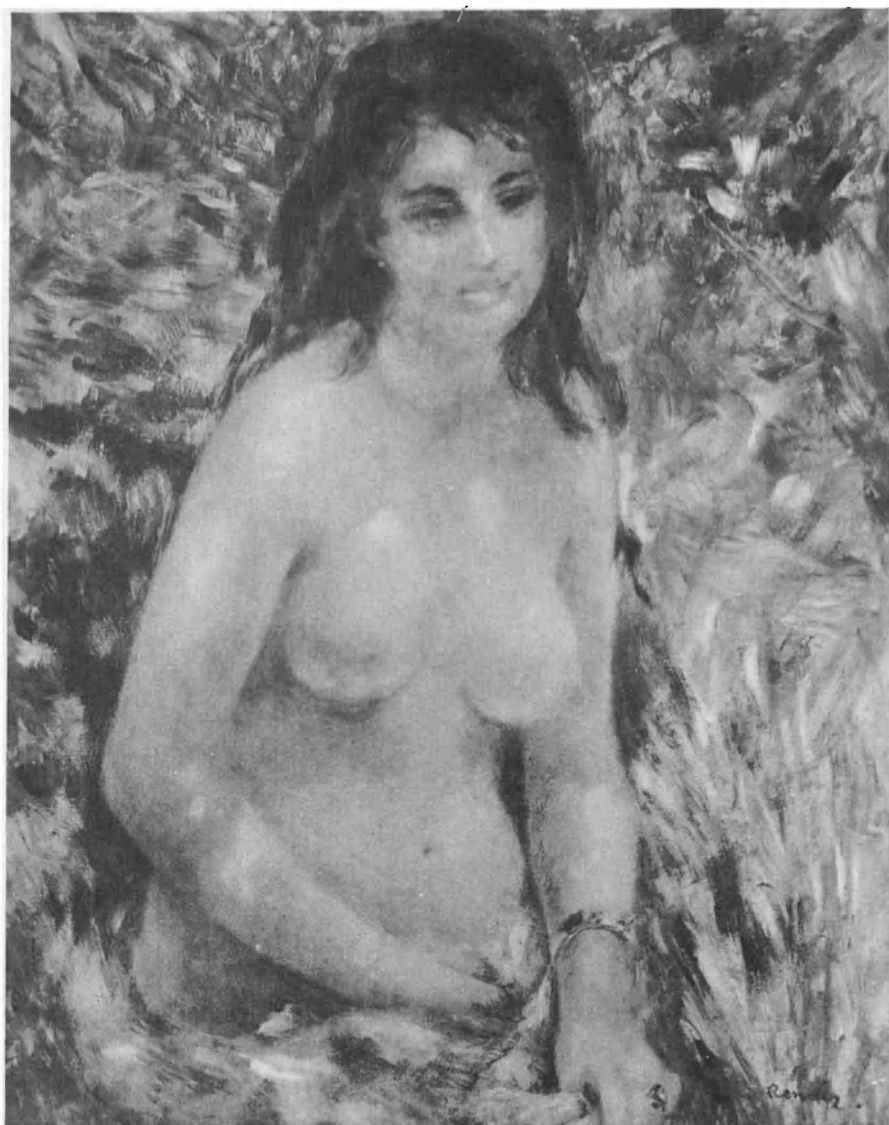
Los procedimientos clásicos de gran tirada pueden también emplearse muy eficazmente siempre que se tengan en cuenta sus limitaciones y posibilidades. La identidad cromática no basta para restituir el ambiente singular de una pintura, que se debe a la calidad de su luz y de su materia, a la magia de su irradiación. A través de la unidad fundamental de su estilo, cada artista cambia de manera, y ese timbre distintivo debe reproducirse por medio de instrumentos adecuados. Veamos un ejemplo muy sencillo: si el clisé, preciso y directo, puede traducir los acentos y la firmeza del Monet de los comienzos, el aterciopelado del offset evocará quizá mejor la modulación final de las *Nymphéas*, y la sonoridad del heliogravado la fuerte resonancia del período de Argenteuil. Corresponde a los editores la tarea de encontrar, según la fórmula reciente de un crítico, « la armonía de las obras de arte con los procedimientos más apropiados de reproducción en colores », de unificar y orquestar las interpretaciones sucesivas del fotógrafo, del grabador y del impresor. También

influye de manera muy sutil la elección de las tintas y del papel. Los aciertos perpetúan el prestigio del noble oficio y una tradición de artesanía al servicio del arte.

Las pinturas modernas, de colores francos y puros, de textura sencilla, se prestan mejor a la reproducción que las pinturas antiguas, a menudo sobrecargadas de barniz, en las que abundan los grises y sienas intermedios, difíciles de reproducir. En los últimos cien años, la pintura ha seguido decididamente la ruta del color. Es evidente que la fotografía en blanco y negro, por perfecta que sea, no puede transmitirnos la esencia de un lienzo impresionista o *fauve*, ni mucho menos abstracto. Las reproducciones en colores no sólo favorecen la difusión del arte moderno sino también su comprensión y su triunfo. Al liberarnos de los prejuicios tradicionales del tema y de la forma, a los que el grabado a línea y la fotografía monocroma habían dado excesiva preponderancia, las reproducciones nos permiten percibir mejor en la pintura antigua la armonía cromática propia de ciertos maestros y de ciertas escuelas, durante tanto tiempo olvidada en beneficio exclusivo de la línea, de la composición, del relieve, de valores a menudo ajenos a la pintura pura. También se debe a la reproducción en colores la actual resurrección de técnicas tan pujantes como son la composición de vidrieras policromas y de mosaicos, de influencia tan poderosa como la miniatura. De nuevo entramos en un civilización del color.

Volvamos a una observación ya formulada anteriormente. Los pintores cuyas obras se reproducen no son los académicos sino los grandes creadores de nuestro tiempo. El éxito del catálogo confirma de manera evidente tanto el claro discernimiento de los entendidos como la voz espontánea del público. Pese a los detractores del arte contemporáneo y a la existencia de millares de artistas, existe un acuerdo sobre los elegidos a quienes podemos dar el nombre de maestros

(Sigue en la pag. 26)



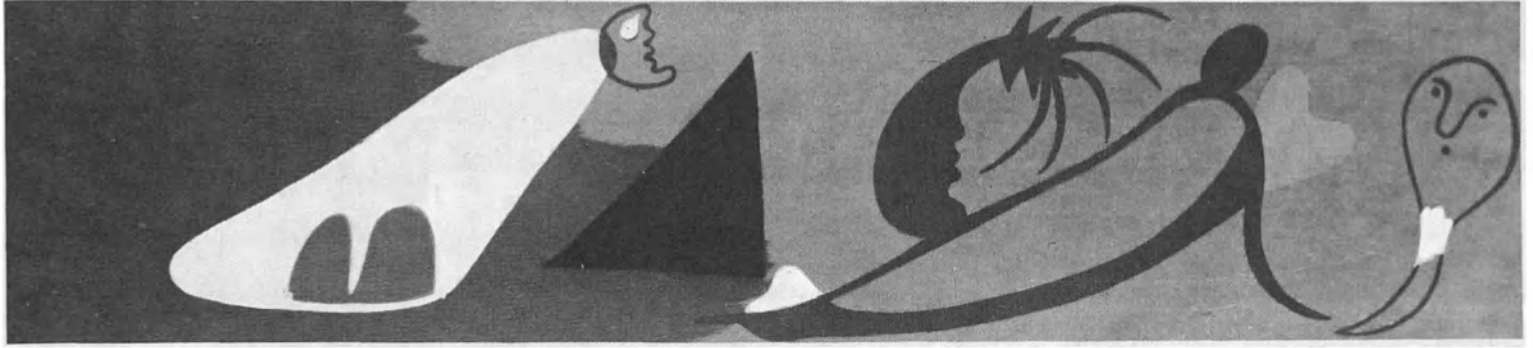
**Auguste RE-  
NOIR.** — Des-  
nudo en el Sol.  
Reproducción de  
Kunstanstalt Max  
Jaffé, Viena, \$ 10.



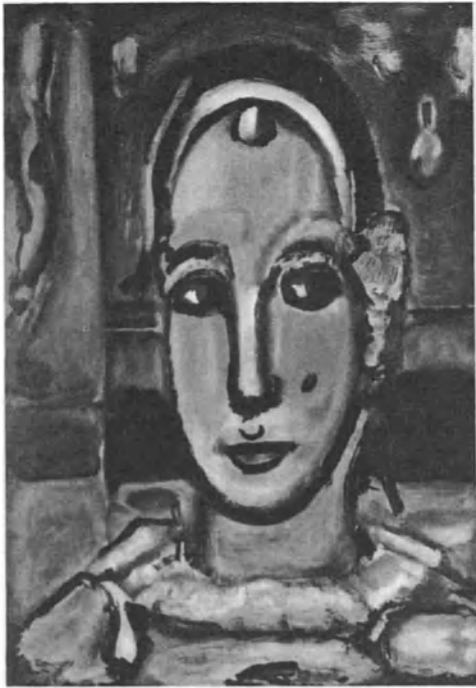
**MARC CHAGALL.** —  
El Artista y su Modelo.  
Reproducción : The Pallas  
Gallery Londres. £2.2.6d



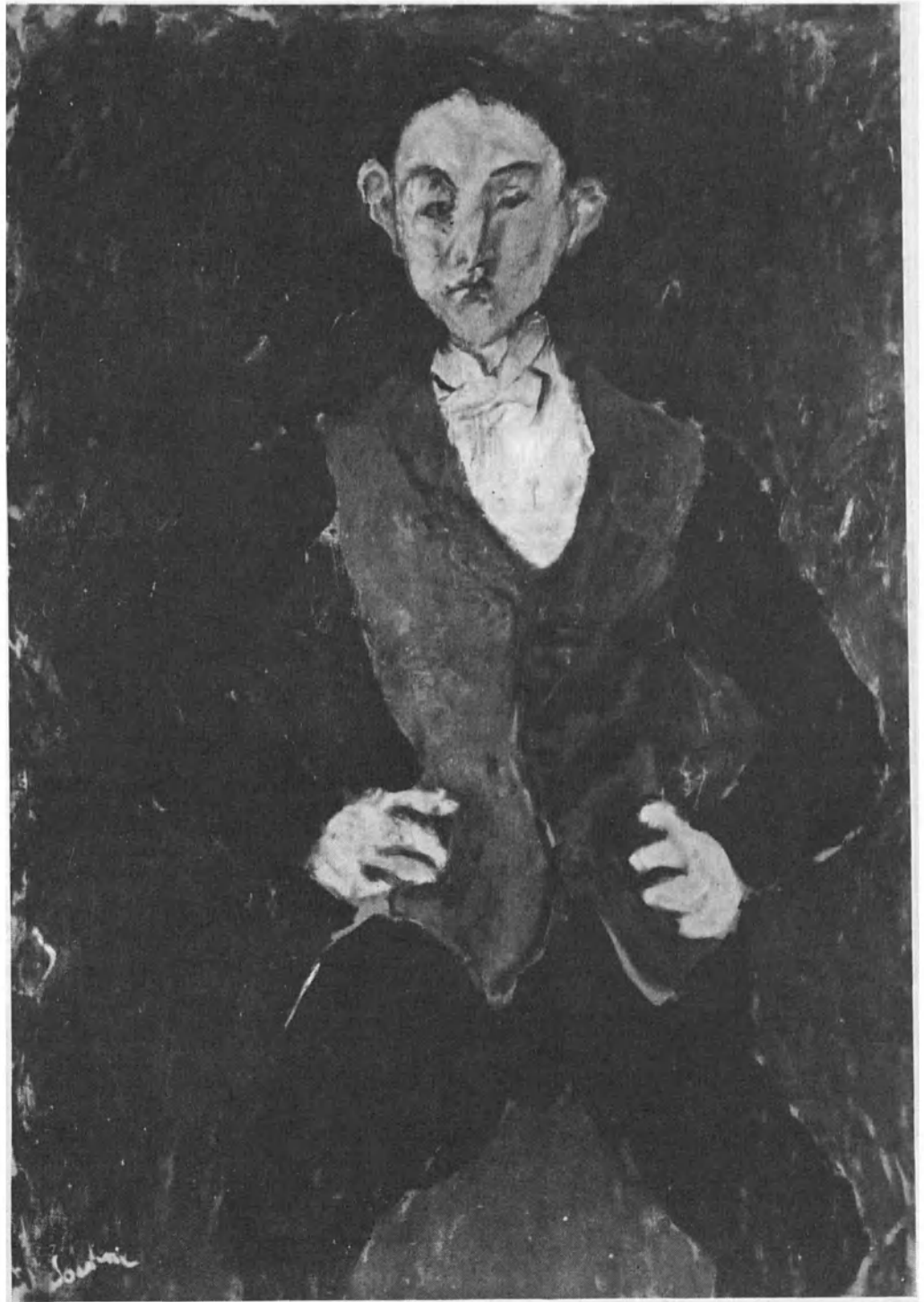
**Jean LURÇAT.**  
— La Nube Gran-  
de. Reproducción:  
The Twin Edi-  
tions, Greenwich,  
Connecticut, \$15.



**Joán MIRÓ.** — Mural N° 1. Reproducción : Esther Gentle Reproduccion, New York, \$5.



**Georges ROUAULT.** — Pierrot el Joven. Reproducción : Editions M. Lacourrière, Paris, 27.000 fr



**Chaim SOUTINE.** — Retrato de un Muchacho. Reproducción : New York Graphic Society, Greenwich, Connecticut, \$10.



**Paul KLÉE.** — Album de Pinturas. Reproducción : The Twin Editions, Greenwich, Connecticut, \$15.

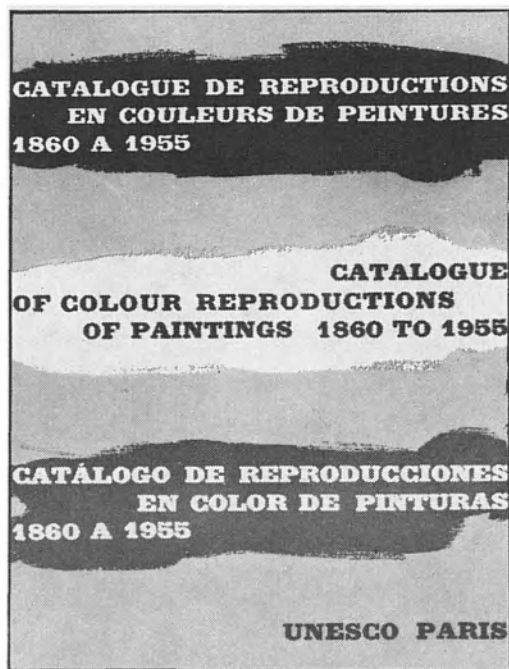


# UN MUSEO EN CADA HOGAR

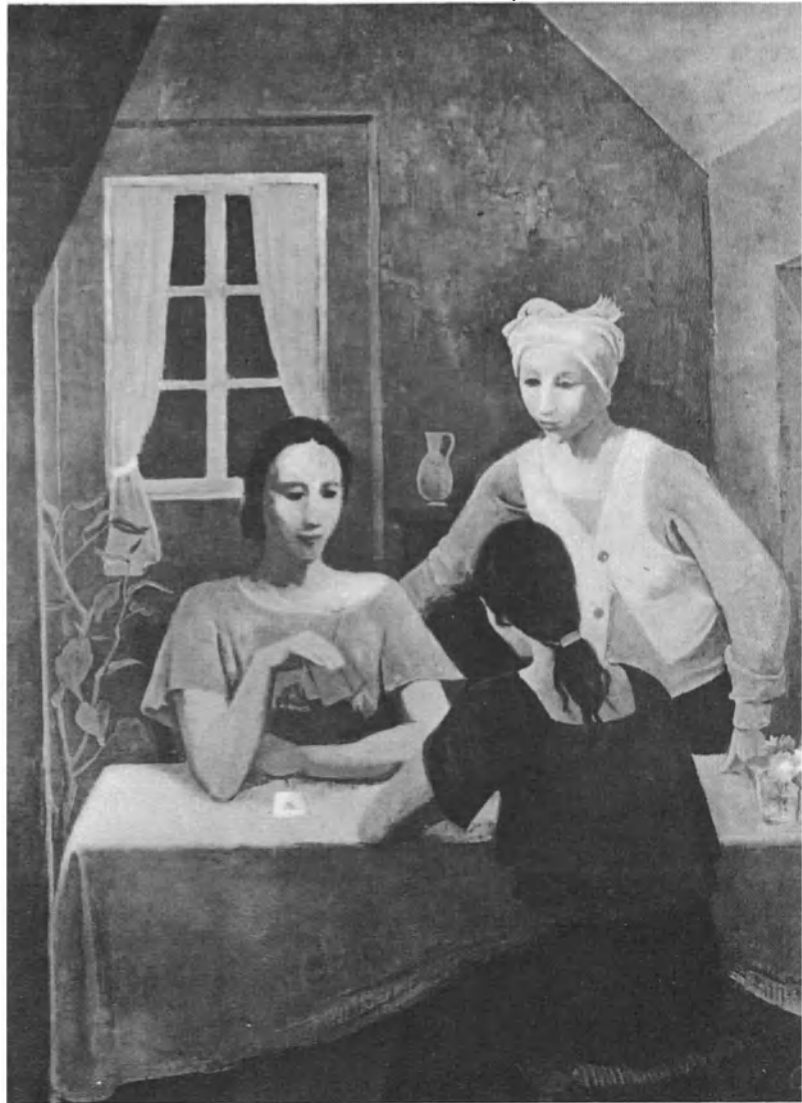
(viene de la pág 23)

modernos. La eliminación de ciertas planchas se debe por lo general más bien a razones intrínsecas que a la mediocridad de sus autores, ya que incluso los pintores académicos que cuentan con poderosos apoyos no hallan casas editoriales que se presten a correr el riesgo de publicar sus obras.

El número y la calidad de las reproducciones en colores son ya suficientes para que la Unesco pueda tratar de organizar en fecha próxima exposiciones documentales ambulantes, consagradas a una época, a un país, a un artista o a un tema determinado. No es preciso poner de relieve el valor pedagógico de esas colecciones que reúnen una serie de obras maestras dispersas por el mundo, que ni siquiera en centros privilegiados podrían verse juntas. Merced a las reproducciones en colores, los más altos testimonios del arte —bajo una forma que se aproxima estrechamente a la del original— llegan a las escuelas, las fábricas, las comunidades alejadas o los hogares aislados que no tienen todavía acceso directo a los museos, las exposiciones y las colecciones particulares. Entre los entendidos, aficionados y artistas, las reproducciones tienden a desempeñar hoy día el mismo papel de iniciación y de formación que correspondió desde fines del siglo xv a las estampas, de enorme difusión tanto al norte como al sur de los Alpes, o, durante toda la Edad Media, tanto en Oriente como en Occidente, a las innumerables copias de miniaturas. Cada época se crea de manera diferente, hasta la saturación, sus propios museos imaginarios de réplicas, contra las que surgen, imprevisibles y siempre renovadas, las formas originales.



El « Catálogo de reproducciones en colores de pinturas de 1860 à 1955 » — del cual presentamos aquí un facsímil de la portada — se puede adquirir en las librerías y en las agencias de venta de la Unesco, según la lista que consta en la página 34, al precio de 3 dólares 50 centavos o su equivalente en moneda nacional. Las leyendas colocadas bajo las fotografías indican el nombre del pintor, el título del cuadro original, la dirección del editor y el precio de venta de la reproducción en moneda del país de origen. Los lectores que deseen adquirir las reproducciones en el extranjero pueden utilizar los « Bonos de la Unesco » que permiten salvar las dificultades de orden monetario que se presentan en las compras al exterior. Para toda clase de informaciones, dirigirse al Servicio de Bonos de la Unesco, 19, avenue Kléber, París, 16.



Rufino TAMAYO. — Mandolinas y Piñas. Reproducción : New York Graphic Society, Greenwich, Connecticut, Estados Unidos, \$ 15.

Karl HOFER. — Muchachas Jugando a las Cartas. Reproducción : Verlag F. Bruckmann, KG, München, Republica Federal Alemana, DM50.



# LA OPERA CHINA

(viene de la pag. 20)

cimiento del lenguaje hablado que la ópera china.

En la obra titulada « El Río » se ve, de modo vivido, el viejo barquero que amarra su embarcación en la orilla, camina sobre el suelo inundado y ayuda a una muchacha a embarcarse para la travesía. El balanceo de la barca y la inclinación de la pasajera al ritmo de los remos que la conducen sobre las aguas profundas, parecen absolutamente reales. Este episodio tiene una virtud lírica y presenta una perfecta armonía de tema, escenario y color. Las melodías entonadas por la seductora actriz Liu-lan son como un repique de maravillosas campanas y crean un ambiente obsesionante. La sucesión de sonidos agudos, metálicos y ligeros de la música y las canciones dan a la escena el encanto fino y aéreo de una acuarela.

En la « Danza de la Mariposa » los movimientos acrobáticos de los actores forman un modelo intrincado de colores y líneas cantantes de muslos y brazos. Mujeres y hombres, ataviados de vestidos brillantes, saltan y dan volatinas como mariposas que se deslizan y entrecocan en el aire. Este espectáculo está más cerca del concepto occidental del « ballet ». El tema central de la danza consiste en demostrar que la mariposa es inapresable.

« Los Tres Encuentros » es la adaptación de un cuento popular del siglo XIV. Un general ilustre, fugitivo por temor de sus enemigos que le han calumniado y amenazado, se hospeda en un albergue. Un joven noble y el posadero desean proteger al general, pero como no se conocen entre ellos desconfían uno del otro. Durante la noche, el posadero penetra en la alcoba del caballero para robarle su sable. En una imaginaria oscuridad, el joven huésped y el posadero, ambos con un sable en la mano, se buscan al tanteo, tratando vanamente de perforar con sus ojos las tinieblas. En un ambiente de miedo y desconfianza comienza un duelo a muerte.

Los adversarios, agitando en el aire sus sables, ejecutan saltos peligrosos, constantemente a dos dedos de un fin trágico, salvándose cada vez como por milagro, jadeantes ambos como leopardos sedientos de sangre. La escena tiene en suspenso a los espectadores que ora contienen el aliento, ora ríen a carcajadas. La comicidad no se debe a las contorsiones faciales de los combatientes sino que surge de las situaciones imposibles, de las actitudes fantásticas y de la orquestación magnífica de los movimientos de los actores que ejecutan con precisión un asombroso « ballet » acrobático. Esta coreografía cuyas figuras producen el vértigo es el fruto de siglos de tradición y ejercicio y ha sido elaborada por los antiguos maestros y perfeccionada a lo largo de las edades. Así se puede calificar de admirable el desempeño de los dos grandes actores, Chang Yun-hsi y Chang Chun-hua que representan, respectivamente, el papel del joven noble y del posadero.

En la ópera china, la simplificación no es el resultado de un candor primitivo o popular sino de una técnica muy evolucionada, fruto de centenares de años de esfuerzos. Este arte, refinado y purificado en el crisol del tiempo, ha podido finalmente despojarse de todo lo superfluo. Su sencillez delata la mano del maestro, la habilidad prodigiosa del pintor genial que, con algunas pinceladas, esboza una silueta humana, una escena de batalla o un caballo al galope. No hay nada allí que pese a que desagrada: todo es liguerza, gracia y lucidez.

En la creación de la nueva ópera, la China ha tomado mucho del Occidente. « La Niña de Cabellos Blancos » y « La Caza de Mariposas », así como otras óperas más recientes, son una mezcla de realismo occidental y de tradiciones autóctonas, en la que se utiliza la armonía y la orquestación sinfónica como fondo para el canto del solista.

La ópera occidental, que parece haber agotado ahora todas sus posibilidades como género teatral, tendría mucho que aprender de la China. Esta índole de intercambios culturales constituyen un fenómeno propio de nuestra época, en la que cada país anhela hacer conocer a los otros su lengua, sus cantos, sus costumbres y sus danzas. Como en el seno de una gran familia, cada individuo enseña hoy a los otros y recibe de ellos al mismo tiempo nuevos conocimientos. Así se enriquece la cultura mundial, patrimonio común de toda la humanidad.

Balwant Gargi, crítico de teatro, se ha especializado en el estudio del arte teatral del Lejano Oriente así como del Oriente Medio.

## Los Lectores nos escriben ... con toda franqueza

HE leído con mucho interés el No. 4-5 (1954) de «El Correo de la Unesco» dedicado al Japón actual. Los diferentes artículos de ese número muestran el alto nivel de progreso alcanzado por ese país en tan breve tiempo y la interesante fusión que allí existe del materialismo occidental con la filosofía de oriente. Sería lamentable que las potencias occidentales, con el intento de elevar el nivel de vida de los países insuficientemente desarrollados del mundo, impusieran no sólo las ventajas de ese nivel de vida sino también sus desventajas.

Me parece que el artículo referente a la opinión de la juventud japonesa podría ser cordialmente recibido por el « ijin » (el extranjero). Se indican allí seis motivos de crítica sobre el modo de vivir occidental, formulados por la juventud japonesa, y me parece que son acertados en sus líneas principales. Esto constituye ya un argumento para detenernos a pensar que cuando tratamos de ayudar y ayudamos efectivamente a los asiáticos y a los africanos para que alcancen un más alto nivel de vida, debemos hacerlo según su punto de vista y no según nuestro modo de ver. Deberíamos considerar que lo que es extremadamente deseable para nosotros puede ser menospreciado por ellos. Habría que ayudarlos en lo posible tan sólo cuando esa ayuda sea compatible con sus ideales y no con los nuestros. Nosotros me dimos fácilmente la riqueza material, pero nos sería difícil afirmar que, cabalmente porque somos más poderosos que ellos materialmente, también somos superiores desde el punto de vista espiritual.

La firmeza de los vínculos familiares en el Japón constituye un ejemplo de que nuestra superioridad es sólo aparente. Me aventuro a sugerir que si tales lazos aún existieran en el mundo occidental, los fenómenos sociales como la proporción elevada de divorcios, la delincuencia juvenil y la condición de abandono de muchos adultos no existirían en la forma que existen actualmente. En el No. 6 de «El Correo de la Unesco», dedicado al tema de «El Negro Norteamericano», el examen que se hace de la discriminación racial y otras discriminaciones en los Estados Unidos —hoy la nación más rica del mundo materialmente— debe ser citado como un ejemplo para evitar que sigamos ese camino.

Deseo indicar también que en el No. 3 (1954) de «El Correo de la Unesco» —cuyo tema es «La Información en el Mundo Moderno»— publican Uds. cifras estadísticas que muestran que la circulación de los diarios japoneses sigue en importancia numérica a la de los diarios en lengua inglesa. Seguramente esto quiere decir que habría un mercado favorable para una edición en lengua japonesa de «El Correo de la Unesco». Esta verdad salta a los ojos más aún en el número consagrado a la juventud

japonesa cuando se afirma que los japoneses en general se encuentran ansiosos de aprender y saber algo sobre los otros pueblos. ¿O, por acaso las actividades de «El Correo de la Unesco» se limitan a los Estados Miembros de la Organización? Si es así, habría muy poca esperanza de que se comprendieran internacionalmente las ambiciones y los problemas mutuos de los pueblos, ya que sólo se permitiría a la mitad del mundo ver y escuchar esos problemas y ambiciones (1). De paso, me permito anotar igualmente que los diarios en lengua alemana tienen mayor circulación que los diarios franceses o españoles.

En lo que se refiere a expresarnos y conocernos mutuamente, creo que tan sólo de esa manera podemos evitar que nuestros conductores nos lleven a otra matanza espantosa con el consiguiente derroche de esfuerzos y vidas humanas. Me permito formular el ruego más ferviente a la Unesco para que intente hacer desaparecer las barreras para la comprensión entre el « Oriente » político y el « Occidente » —también político— y nos presente mutuamente la imagen verdadera de lo que somos y nos proponemos. Ambos lados del mundo están aislados y separados uno de otro, por tal barrera de propaganda y de verdades a medias, que actualmente no se ve sino una imagen emotiva y deformada.

Se puede afirmar con certeza que si no podemos convivir en paz, pereceremos juntos en una lucha estéril y se perderá definitivamente para el género humano un progreso conseguido gradual y lentamente a través de los siglos. Hemos llegado a la etapa en que no hay ventaja para ninguno de los dos adversarios en proseguir por la fuerza sus propósitos egoístas, pues en la guerra perderán igualmente los vencedores y los vencidos, y el hombre de la calle se transformará en un esclavo, ya sea bajo la dominación política de los unos o la tiranía económica de los otros. Cada una de las grandes guerras de este siglo ha traído restricciones crecientes sobre el derecho y la libertad del individuo, con el objeto de proteger a los « Estados ». Mas, seguramente ha llegado el tiempo en que los hombres en plena madurez se dan cuenta de que los Estados se componen de individuos que en él residen y, aunque rifan los niños de las escuelas, los adultos aprenden a tolerarse mutuamente.

D. HARDEN

Birkdale Road  
Birkenhead Auckland  
Nueva Zelanda.

(1) NOTA DEL EDITOR: El Japón es un Estado Miembro de la Unesco aunque no de las Naciones Unidas. Una edición experimental en lengua japonesa de «El Correo de la Unesco» en formato reducido, ha comenzado a publicarse con las « Noticias de la Unesco » (Unesco Shimbun), órgano de la Federación de las Asociaciones de la Unesco en el Japón.

# EL HACHA DE METAL

## Trofeo de guerra

por Alfred Métraux



**N**ADIE ignora el papel que la «sed del oro» desempeñó en la conquista y colonización del Nuevo Mundo. Para apagarla se lanzaron incontables aventureros en empresas cuya audacia desesperada no cesa de asombrarnos. Esta pasión voraz no tiene equivalente sino en la «sed del hierro» que ha dominado y domina aun todas las relaciones entre las tribus primitivas y los blancos, dueños del precioso metal.

Las consecuencias de la adquisición del hierro sobre el destino de numerosos pueblos se concibe únicamente si nos representamos las condiciones de trabajo del hombre en la edad de piedra. No hay necesidad, para ello, de grandes esfuerzos de imaginación, ya que existen todavía varias poblaciones en Nueva Guinea y en el Brasil cuyos utensilios se asemejan a los de nuestros antepasados de la prehistoria. Sola-

mente el suelo de la selva tropical, enriquecido por una delgada capa de humus, se presta a la agricultura. Cada dos o tres años, cada comunidad debe abrir en la selva un claro, un espacio de sembrados, en donde crecerán los cereales y los tubérculos de los que depende su existencia. No es labor fácil atacar los árboles de la selva con un hacha de piedra que no corta el tronco sino más bien rebota y desgarrar. Innumerables días se necesitan para llevar a cabo esta ingrata y pesada tarea.

### El hierro fabuloso

**U**n simple golpe del hierro cumple el mismo trabajo con una rapidez casi mágica. Así, quien posee el maravilloso instrumento ahorra grandes fatigas y no tiene que temer el avance de la estación lluviosa antes de que haya

terminado su tarea, lo que haría cambiar todo el ritmo de los trabajos agrícolas. Entonces, el afortunado poseedor del hierro puede aumentar a voluntad la superficie de sus plantaciones. Sus cosechas serán más abundantes y ya no le amenazará el hambre. Morirán menos niños en el año. Su grupo tribal, enriquecido por mayor número de individuos, será más temible para sus vecinos y, de este modo, quedará asegurada su supremacía o, por lo menos su existencia. Este encadenamiento de efectos no escapa a la mente del indio que ensaya en un tronco de árbol el hacha metálica que acaba de adquirir.

La fama del «fabuloso metal» se extendió a través de las llanuras amazónicas mucho antes de que los blancos hubieran penetrado en ellas. Algunos fragmentos de hierro pasaron de mano en mano hasta el corazón de América. Los agentes del Servicio de Protección



de los Indios, que han podido entrar en relación con las tribus hostiles del Brasil central, se han sorprendido de encontrar en su poder utensilios de hierro que habían obtenido por intercambio o los habían tomado como botín de guerra. Los ataques sufridos por los blancos desde hace cuatro siglos no han tenido, con frecuencia, otra causa que el deseo de los indígenas de adueñarse del hierro.

El hierro crea, entre quienes han descubierto su utilización, una tiranía a la cual no pueden escapar: no es posible ya volver a la edad de piedra cuando se ha conocido el metal. ¡Cuántas tribus han llegado a satisfacer esa necesidad al precio de su libertad y de su misma existencia!

Los jesuitas que subyugaron pacíficamente a millares de indios no utilizaron otras armas que la atracción del metal. Las tribus belicosas han aceptado colocarse bajo la autoridad de las «sotanas negras» con la esperanza de recibir constantemente una provisión de hachas y cuchillos. Tribus enteras se han hecho una guerra implacable con el solo fin de conseguir esclavos para trocarlos por utensilios de metal. Aún hoy el medio empleado por el Servicio de Protección de los Indios del Brasil para vencer la resistencia de los grupos hostiles consiste en colocar a su alcance hachas, tijeras y machetes para cortar las lianas de la selva.

### Instrumentos desconocidos

EN un informe sobre «La política de asimilación de los Indios del Brasil» preparado para la Unesco por el Dr. Darcy Ribeiro, del personal del Servicio de Protección, se encuentran muchos relatos inéditos sobre ese momento dramático entre todos: el fin de la edad de piedra. Solemos olvidar que el período neolítico, que comenzó hace siete u ocho mil años, se ha prolongado hasta la edad atómica y que sólo ahora desaparece ante nuestros ojos, en medio del zumbido de los motores de los aviones. Esos relatos y anécdotas nos ayudan a imaginar la emoción de nuestros remotos antepasados cuando los mercachifles venidos del Oriente les trajeron las primeras hachas de metal.

He aquí el relato que los indios Xokleng, del Brasil meridional, hicieron algunos años después de su pacificación a un agente del Servicio de Protección de los Indios:

En el curso de una caminata en la selva, una horda de su tribu, descubrió con espanto un sendero diferente de aquellos que solían trazar rompiendo o doblando las ramas que les estorbaban. De ambos lados de ese sendero, las ramas yacían por tierra, cortadas por un instrumento desconocido. Los indios cada vez más inquietos por este enigma que no podían resolver, decidieron seguir por el extraño sendero. Más lejos, hicieron un descubrimiento aún más sorprendente: un árbol de gran tamaño había sido abatido y el corte presentaba una superficie limpia y plana. Su asombro iba en aumento, a medida que los indios proseguían su marcha y muy pronto encontraron otro motivo de

inquietud: algunas huellas de pasos, vagamente humanos, que no se asemejaban en nada a los de los indios. A la caída del sol, los caminantes llegaron a un claro del bosque, en medio del cual se alzaba una «vivienda blanca» o un toldo. Alrededor se movían unos seres extraños, con forma humana. Los indios, que pertenecían a una tribu guerrera, decidieron atacar al amanecer; pero su impaciencia y su curiosidad eran tales que se lanzaron al asalto antes de que saliera el sol y exterminaron a los «animales» en la oscuridad. A tientas, buscaron los instrumentos cortantes cuya eficacia habían admirado en el camino, los encontraron y los utilizaron seguidamente, ebrios de orgullo y alegría.

pues fueron heridos o degollados por otros indios que codiciaban esa riqueza.

Durante los años y los meses siguientes, otros blancos fueron asesinados por las tribus codiciosas del hierro y del acero, pero muchos indios cayeron bajo las descargas de los pequeños «truenos portátiles», o sea de las carabinas. A esta guerra contra la tribu de los blancos vinieron a añadirse las guerras entre los indios, provocadas por la envidia y la pasión del hierro. Hachas y cuchillos se convirtieron en trofeos, en símbolos de valor y de audacia. Cuando el Servicio de Protección de los Indios depositó cerca de Parintins montones de objetos de hierro para atraer a los indios, éstos simulaban un ataque con el objeto de crear la ilu-

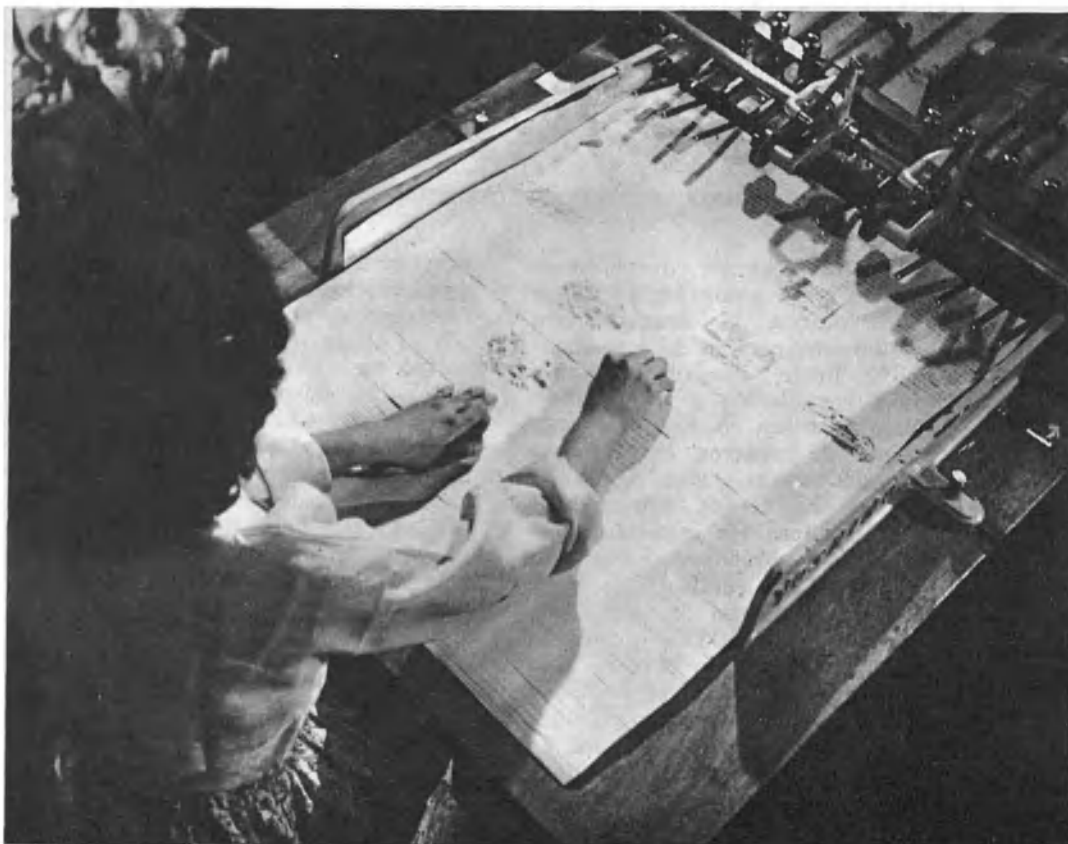


A la mañana siguiente, desvistieron los cadáveres para examinarlos mejor y les destrozaron el cráneo para impedir su resurrección. Luego abandonaron el lugar, cargados de las hachas y los cuchillos y desdeñando cualquier otro botín. A todo lo largo del camino de regreso continuaron ensayando sus nuevas armas. No daban crédito a sus ojos: esos instrumentos cortaban la madera sin esfuerzo. Gracias a ellos, sus poseedores serían los amos de la selva. De vuelta en la aldea, los guerreros contaron su descubrimiento y su hazaña. Otras hordas se pusieron en camino, en la dirección indicada, animados por la esperanza de encontrar a su vez los seres extraños que llevaban «sus pies enfundados en sacos». Mas, aquellos que conquistaron los primeros instrumentos de acero no gozaron mucho tiempo de su propiedad,

sión de que se habían apropiado de esos objetos en medio del combate. Ciertos instrumentos cesaron de atraer por su sola utilidad, y su adquisición se volvió un asunto de prestigio. Así sucedió que, después de su pacificación, los Indios Chikrins reclamaban sin cesar tijeras y más tijeras, hasta el momento en que —a fuerza de coleccionarlas— este grupo humano llegó a ser, en relación con su número, el que poseía la mayor cantidad de estos instrumentos en el mundo.

*Este es el primero de una serie de artículos sobre cuestiones de antropología, cuyo autor es el distinguido científico francés Dr. Alfred Métraux, muy conocido por sus trabajos sobre las culturas indígenas de varios continentes. En nuestro número próximo, el Dr. Métraux se propone relatar la forma como un hacha de acero cambió la manera de vivir de una comunidad aborigen de Australia.*

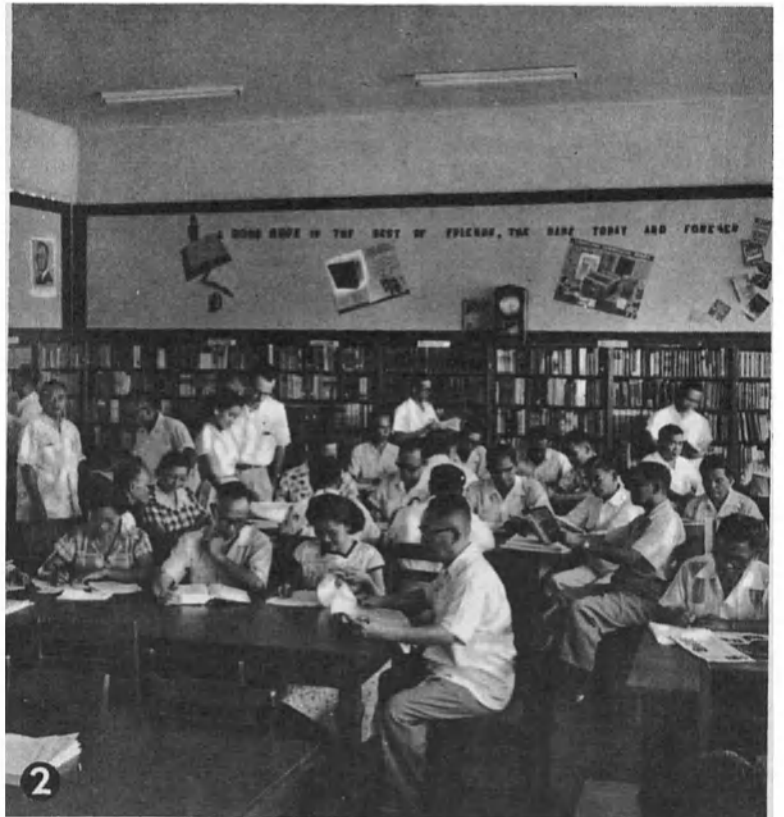
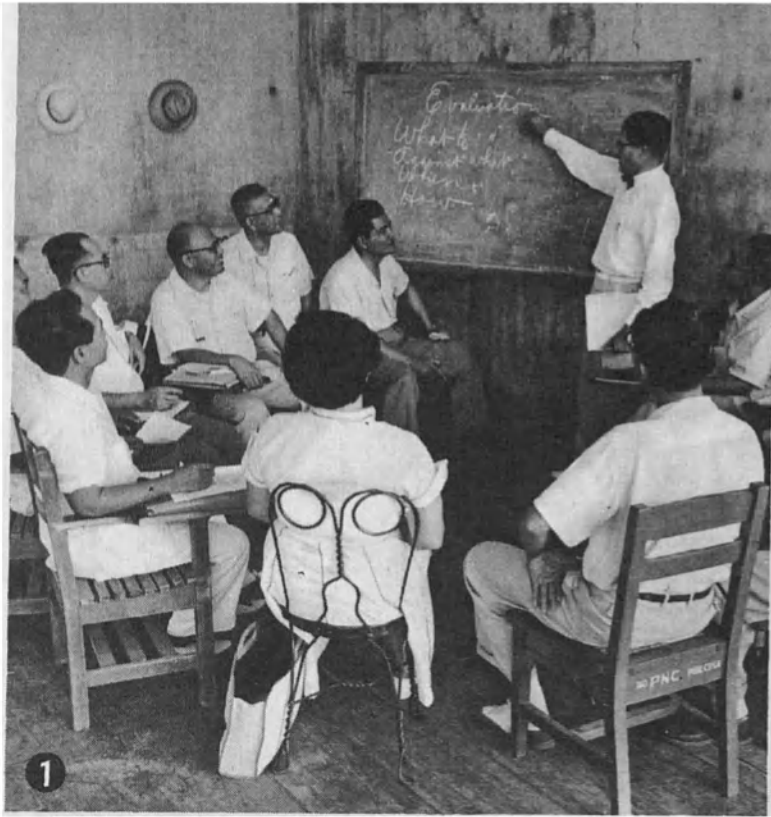
# LIBROS ESCO y tratamiento médico



# LA RES en Corea

“...Era un lujo para la escuela tener un libro de texto. Cuando no podíamos disponer de un pizarrón, dibujábamos en el suelo cenagoso”. Los maestros coreanos describen de esta manera la difícil situación de las escuelas durante la guerra y en los primeros tiempos que la siguieron. Ahora, en cambio, vuelve a fluir hacia las escuelas de Corea una corriente ininterrumpida de libros y manuales desde la nueva instalación de la Imprenta Nacional de Libros de Texto que funciona actualmente en Yong Dong Po, cerca de Seoul. La fábrica ha sido instalada mediante los esfuerzos combinados del UNKRA — Organismo de Reconstrucción de Corea, establecido por las Naciones Unidas — la Unesco y el Gobierno de la República de Corea. Diseñada para producir treinta millones de libros escolares por año, la maquinaria para la impresión, encuadernación y embalaje (abajo, a la izquierda y en el centro) es la más moderna que se puede obtener. En Puşan, puerto principal de la Corea meridional, el Organismo de Reconstrucción de Corea suministra instrumentos y medicinas a la Clínica de las hermanas “ Mary Knoll ” para aliviar las dolencias de millares de enfermos. La clínica proporciona tratamiento ortopédico a los niños que sufren de tuberculosis ósea y poliomielitis. Desde antes del alba, los pacientes se aglomeran en el patio y en la senda que conduce a la clínica, en espera de su turno para el tratamiento. Las fotos de la derecha muestran a un campesino coreano que explica la enfermedad de su hijo a una de las hermanas, mientras la otra hace el examen de la sangre a un huérfano que forma parte de los millares que se tratan en la clínica. (Fotos Naciones Unidas.)



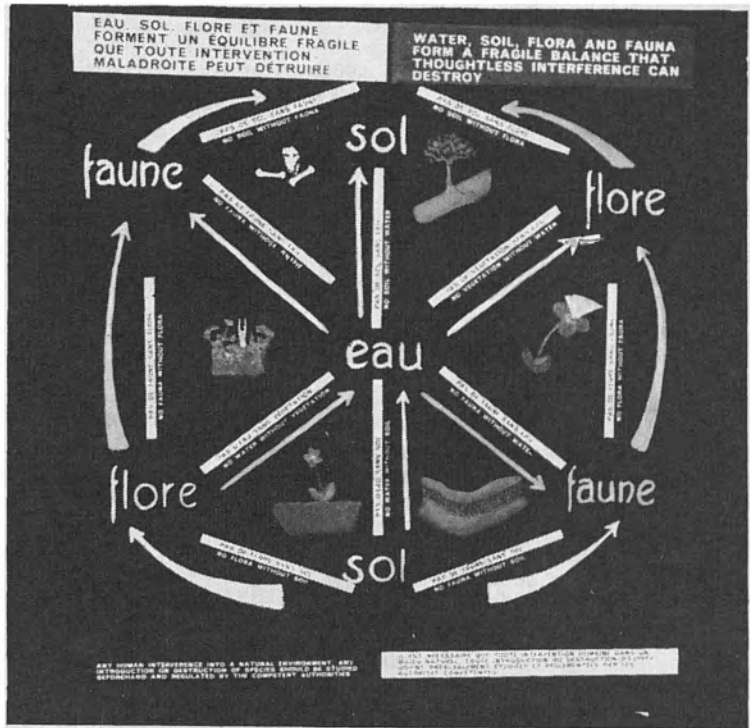


## Maestros comunales en las Filipinas

Desde 1948, cuando iniciaron sus trabajos las escuelas comunales en las Filipinas, se creó un movimiento nacional conducente a enlazar esas escuelas con las comunidades respectivas. Como complemento a esta labor se fundó un centro de formación en Bayambang bajo los auspicios de la Unesco y del Gobierno de Filipinas. Un grupo de especialistas de la asistencia técnica de la Unesco imparte sus conocimientos en este centro que forma parte del sistema de centros nacionales e Internacionales para la formación de conductores y maestros así como para la producción de materiales para la educación fundamental. Las fotos de esta página muestran algunos aspectos de la actividad del centro de formación: (1) Dr. Urban Fleege, jefe de la misión de la Unesco, explica a los alumnos del centro el problema de la evaluación de su trabajo; (2) Un grupo prepara sus notas en la biblioteca del centro; (3) Proyección de una película educativa en una aldea vecina; (4) Charles C. Roberts, experto de la Unesco en la enseñanza de las ciencias explica el funcionamiento de un proyector cinematográfico; (5) Charles A. Holland, experto originario de Australia muestra a los alumnos la manera de vacunar a los cerdos contra el cólera porcino; (6) Algunos alumnos trabajan en la elaboración de carteles. (Fotos Naciones Unidas.)



# Imágenes de la Unesco



## ¿El hombre, enemigo de la naturaleza?

Los resultados del abuso y destrucción de los recursos naturales por el hombre se mostraron gráficamente en una exposición organizada en el Museo de Historia Natural de París, con ayuda de la Unesco y de la Unión Internacional para la Protección de la naturaleza. Bajo el título de "L'Homme contre la Nature", la exposición ofreció muchos ejemplos de los daños causados por el hombre en el delicado equilibrio existente entre el suelo, la vegetación y la fauna. El público pudo ver, por ejemplo, la dilapidación de la riqueza forestal que trae consigo la erosión, causa a su vez de la devastación de zonas enteras; o la forma como la utilización de los insecticidas puede llevar a suprimir otros insectos útiles juntamente con los parásitos. Arriba, a la izquierda un tablero de la exposición que representa el balance de los elementos naturales que una interferencia irrazonable puede destruir. A la derecha, jóvenes visitantes se instruyen en las virtudes del feroz leopardo que ayuda a proteger la agricultura destruyendo los cinocéfalos y los cerdos salvajes que suelen devorar todas las plantas. (Fotos Unesco).



## Artistas de tierras lejanas

Innumerables parisienses visitaron recientemente una exposición de arte celebrada en la Casa de la Unesco en París y formada por pinturas de niños originarios de Francia y de los territorios de ultramar. Entre los visitantes que acudieron a admirar los talentos de los expositores — artistas en agraz de 7 a 15 años de edad — se pudo ver a la señora René Coty, esposa del Presidente de la República Francesa, en conversación con algunas jóvenes nativas de los territorios africanos de Francia. Se concederán premios oficiales a las tres mejores pinturas procedentes de cada uno de los territorios franceses de ultramar. (Fotos Unesco).



# Latitudes y Longitudes

**EL PARAGUAY, MIEMBRO DE LA UNESCO:** El 20 de junio último, la República del Paraguay se ha adherido al Acta Constitutiva de la Unesco. De ahora en adelante, todos los Estados del Continente americano forman parte de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

**\* ETIOPIA, MIEMBRO DE LA UNESCO:** El primer día de julio, el Embajador del Reino de Etiopía en el Reino Unido depositó el documento de aceptación del Acta Constitutiva de la Unesco, en una ceremonia celebrada en el Foreign Office de Londres. Con el reino de Etiopía se eleva a setenta y cuatro el número de Estados Miembros de la Unesco.

**VUELTA AL HUMANISMO.** Historiadores y orientistas de diversos países se reunieron en la Casa de la Unesco, en París, del 27 al 30 de junio, para estudiar las posibilidades de desarrollar la enseñanza de las humanidades. El problema consiste esencialmente en lo siguiente: ¿Cómo lograr que se dé mayor importancia al estudio de las civilizaciones de Oriente en la enseñanza occidental, y, recíprocamente, cómo mejorar el estudio de las humanidades europeas en las escuelas de Asia? Estuvieron representadas en esa reunión las grandes universidades de muchos países y entre éstos Alemania, Inglaterra, Ceilán, Dinamarca, Egipto, Estados Unidos de América, India, Irán, Italia, Japón, Francia, México y Pakistán.

**\* ANIMALES QUE SE EXTINGUEN.** : Un joven científico americano, Mr. Lee Merriam Talbot ha salido recientemente para un viaje de cinco meses a través del África Medio, Medio Oriente, Asia del Sur e Indonesia en busca de especies animales que se están extinguiendo. El Sr. Talbot, ecólogo de la Universidad de California, ha sido comisionado por la Unión Internacional para la Protección de la Naturaleza para hacer un informe del estado actual de cerca de doce grupos de

animales raros. Entre ellos se incluyen los rinocerontes de la Gran India, de Java y de Sumatra, el onagro sirio, el león asiático, el ibex y el oryx de Arabia. A consecuencia del difícil acceso para llegar a estos animales, existe sobre ellos muy poca información y se teme su extinción próxima. Las tres especies de rinocerontes asiáticos están particularmente amenazadas de extinción a causa de las constantes cacerías, como sucede con el onagro sirio, que fué probablemente domesticado por los sumerios unos 2400 años antes de Cristo, y que retirado a zonas semi-desérticas, se encuentra muy difícilmente.

**PANORAMA EDUCATIVO MUNDIAL:** La Unesco acaba de publicar una gran obra que se titula «La Educación en el Mundo — organizaciones y estadísticas». Es la primera vez que se ha intentado trazar el cuadro completo de los sistemas de educación existentes en los doscientos países y territorios que se dividen la Tierra. En esta obra figuran todos los Estados menos Mascate y Otoman, la República popular de Corea y el Tibet, de los cuales no se pudieron obtener los datos necesarios. Basta hojear este libro para saber, por ejemplo, cuantas escuelas de ciencia doméstica hay en Ruanda-Urundi o el programa detallado de los estudios primarios en la Unión Soviética. «La Educación en el Mundo» pone de relieve los importantes progresos realizados en estos últimos años en ese terreno.

**\* PRIMERA PIEDRA DEL CERN:** En Meyrin, cerca de Ginebra, tuvo lugar la ceremonia de la colocación de la primera piedra para el cuartel general de la Organización Europea de Investigaciones Nucleares (CERN), en presencia del Presidente de la Confederación Helvética, M. Max Petitpierre y del Dr. Evans, Director General de la Unesco, así como de otras muchas personalidades. «Es este un día verdaderamente feliz para el CERN y para la Unesco, que guió sus primeros pasos—dijo el Dr. Evans— ya que esta es una de las más importantes tareas a las

que la Organización se ha dedicado».

La idea de un laboratorio científico europeo, en el que los hombres de ciencia de diferentes naciones pudieran colaborar en los proyectos de investigación nuclear, demasiado elevados para estar a cargo de un solo país, fué esbozado por vez primera en 1949 en la Conferencia Cultural Europea. Aquella idea fué acogida en 1950 por la Conferencia General de la Unesco en Florencia y en 1951 se establecieron los planes de una Organización Europea promovida por la Unesco, con la ayuda de expertos de ocho países. El Gobierno suizo facilitó los terrenos para el laboratorio, y en septiembre pasado el Acuerdo entró en vigor, firmado por doce países: Bélgica, Dinamarca, Francia, la República Federal Alemana, Grecia, Italia, Noruega, Países Bajos, Suecia, Suiza, el Reino Unido y Yugoslavia.

El protón-sincrotrón que va a construirse en Meyrin producirá cuatro veces la energía que actualmente puede conseguirse en el gran acelerador de Berkeley, California, que es hasta la fecha el sincrotrón de mayor potencia.

**NUEVO CENTRO DE EGIPTOLOGÍA:** El primer Centro de Documentación sobre historia del arte y de la civilización de la antigüedad egipcia ha sido creado gracias a un acuerdo firmado con ese objeto por el Ministro de Educación de Egipto y el Dr. Luther Evans, Director General de la Unesco. El Centro, establecido en Egipto, funcionará con la ayuda financiera de la Unesco y bajo la responsabilidad administrativa del Gobierno de Egipto. Estudiantes e investigadores de todas las naciones podrán dedicarse allí a diversos trabajos. Además, se publicarán informaciones relativas a la civilización y al arte egipcios. El nuevo Centro contará con un índice completo de las reliquias de la época de los faraones.

**\* BECA «BERNARD BERENSON»:** En los Estados Unidos de América, los amigos de Bernard Berenson, uno de los principales peritos en pintura del Renacimiento italiano, han feste-

jado el nonagésimo aniversario de su natalicio (26 de junio). En esa ocasión recogieron veinte mil dólares destinados a la creación de una beca que llevará su nombre y que se dedicará al estudio del arte italiano. La Universidad de Harvard administrará esa beca. Diplomado en 1887 en esa Universidad, Berenson vive en Florencia desde hace sesenta años. Berenson anunció su intención de dejar su biblioteca y sus colecciones de obras de arte a la Universidad de Harvard. Después de su muerte, su casa de Florencia se transformará en un centro de estudio de la pintura italiana.

**EDICION DE BOLSILLO:** La Unesco acaba de publicar por primera vez una edición de bolsillo de gran tirada. Se trata de una obra en inglés que se titula «cultural Patterns and Technical Change», preparada por la famosa antropóloga Marjaret Mead bajo la dirección de la Unesco. La obra ofrece un estudio detenidamente de cinco civilizaciones antiguas: griega, birmana, de Nigeria, de las islas Palau, y la civilización hispanoamericana de Nuevo México. El objeto de ese estudio es mostrar la posibilidad de hacer penetrar el progreso técnico en civilizaciones antiguas sin causar por ello estados de tensión.

**\* PINTURA DEL EXTASIS:** En Florencia se celebró con gran solemnidad una exposición de los cuadros de Fra Angelico de Fiesole, en conmemoración del quinto centenario de su muerte. El gran dominico de Toscana fué el primer pintor italiano que expresó la belleza y el encanto de la naturaleza, envuelta en una atmósfera de éxtasis. Vivió muchos años en el monasterio de San Marcos, en cuyos muros pintó representaciones de escenas bíblicas, expresión de las Santas Escrituras. Desde fines del siglo pasado, ese monasterio se convirtió en el Museo Fra Angelico. El maestro ocupa un lugar importante en la pintura florentina «a medio camino entre Giotto y Leonardo de Vinci». Nació en 1387 y murió en Roma, en 1455.

Lista de los Agentes de venta de la Unesco a quienes se pueden solicitar ejemplares de la edición española. Otros Agentes de venta figuran en las ediciones francesa e inglesa del CORREO.

★

**Argentina:** Editorial Sudamericana, S.A., Alsina 500, Buenos Aires.  
**Bolivia:** Librería Selecciones, Av. Camacho, 369, Casilla 972, La Paz.  
**Brasil:** Livraria Agir Editora, Rua México 98-B, Caixa postal 3291, Rio de Janeiro.  
**Chile:** Librería Universitaria, Alameda B., O' Higgins 1052, Santiago de Chile.  
**Colombia:** Hans Otto Ungar, Librería Central, Carrera 6d. A N° 1432, Bogotá.

## AGENTES GENERALES DE VENTA

**Costa Rica:** Trejos Hermanos, Apartado 1313, San José.  
**Cuba:** Centro Regional de la Unesco para el Hemisferio Occidental, Calle 5, No. 306, Vedado, La Habana.  
**Ecuador:** Librería Científica, Luque 233, Casilla 362, Guayaquil.  
**España:** Librería Científica Medinaceli Duque de Medinaceli 4. Ediciones Ibero-Americanas, S.A. Pizarro 19, Madrid.  
**Estados Unidos:** Unesco Publications Service, 475 Fifth Avenue, New York, N.Y.  
**Filipinas:** Philippine Education Co. Inc.,

1104 Castillejos, Quiapo, Manila. 3.00.  
**Francia:** Servicio de Publicaciones de la Unesco, 19, avenue Kléber, Paris 16°.  
**Gran Bretaña:** H. M. Stationery Office, P.O. Box 569, Londres, S.E.1.  
**Italia:** G.C. Sansoni, via Gino Capponi 26, Casella postale 552, Firenze.  
**México:** Difusora de las publicaciones de la Unesco, Artes 31—int., Bajos, México D.F.  
**Panamá:** Agencia Internacional de Publicaciones, Apartado 2052, Panama, R.P.  
**Paraguay:** Agencia de Librerías de Salvador Nizza, Calle Pte. Franco, N° 39-43, Asunción.

**Perú:** Librería Mejía Baca Azangaro 722 Lima.  
**Portugal:** Publicações Europa-América. Lda, Rua das Flores, 45, 1°, Lisboa.  
**Puerto Rico:** Panamerican Book Co., San Juan 12.  
**República Dominicana:** Librería Dominicana, Calle, Mercedes 49, Ciudad Trujillo.  
**Surinam:** Radhakishun & Co. Ltd, Book Dept., Watermolenstraat 36, Paramaribo.  
**Uruguay:** Oficina de Representación de Editoriales, 18 de Julio 1933, Montevideo.  
**Venezuela:** Librería Villegas Venezolana, Madrices a Marrón 35, Pasaje Urdaneta-local B., Caracas.

Para cualquier país no incluido en la lista solicite informes a la Unesco, 19, avenue Kléber, Paris (XVI°)



### EL HOMBRE Y EL DESIERTO

Número de 68 páginas sobre los esfuerzos desarrollados en todo el mundo para hacer florecer el desierto. Adelantos en el aprovechamiento de la energía solar, de la potencia motriz de los vientos, de la extracción de agua dulce del mar, el cultivo de plantas que no necesitan de la tierra, la formación de lluvia artificial, los mitos de la vida en los trópicos, los antiguos dioses de la lluvia en los pueblos primitivos.

■ **EL AÑO NUEVO ALREDEDOR DEL MUNDO.** — Cómo celebran el Año Nuevo los pueblos de diferentes países. Costumbres, folklore, fechas en que se celebra esta fiesta según las distintas religiones y culturas. El año Nuevo en el Japón, India, los países árabes, etc.

■ **BIENVENIDO EXTRANJERO.** — Becas internacionales e intercambio de personas entre diferentes países como el medio más poderoso para construir la paz y la comprensión internacional. El programa de intercambios de la Unesco. Intercambio de estudiantes y de maestros. Trabajadores en el Extranjero. Vacaciones en el Extranjero.

■ **¿LAS MUJERES SON SERES INFERIORES?** Los adelantos conseguidos en la situación de la mujer en los últimos tiempos, en la educación, la política, la vida social, etc.

■ **¿QUE HAY DE ERRONEO EN NUESTROS LIBROS DE TEXTO?** Deformación de la historia en los libros escolares. La edición de libros de texto, gran industria desconocida.

SUSCRIBASE HOY AL "CORREO DE LA UNESCO". - Ediciones en inglés, francés y español.

SUSCRIPCION ANUAL al precio económico de :

300 francos franceses ; 6 chelines ; \$ 1,50 o su equivalente en moneda nacional.  
(Edición de los Estados Unidos : \$ 2,50).



## DUELO A MUERTE

Envueltos en una imaginaria oscuridad, dos hombres se batan en un duelo a muerte haciendo relucir sus sables en el aire. Sus saltos peligrosos y sus actitudes fantásticas despiertan la angustia o la risa... Esta es una de las escenas de la Opera China que acaba de revelar al Occidente un arte simbólico « que transforma la realidad en ilusión ». Ver página 17.